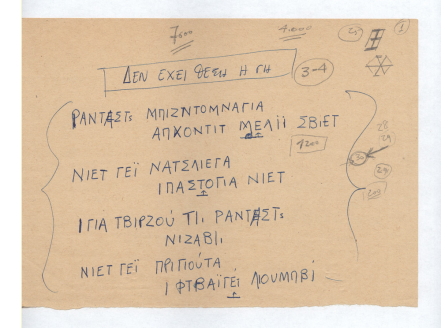

ΔΕΝ ΕΧΕΙ ΘΕΣΗ Η ΓΗ
ΡΑΝΤΑΣΤΣ ΜΠΙΖΝΤΟΜΝΑΓΙΑ
ΑΠΚΟΝΤΙΤ ΜΕΛΙΙ ΣΒΙΕΤ
ΝΙΕΤ ΓΕΪ ΝΑΤΣΛΙΕΓΑ
ΙΠΑΣΤΟΠΑ ΝΙΕΤ
ΙΓΙΑ ΤΒΙΡΖΟΥ ΤΙ. ΡΑΝΤΑΣΤΣ
ΝΙΖΑΒΙ.
ΝΙΕΤ ΓΕΪ ΠΡΙΠΟΥΤΑ
ΙΦΤΒΑΪΓΕΪ ΛΟΥΜΠΒΙ

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΙΩΑΝΝΟΥ
ΕΛΛΗΝΟ-ΣΟΥΗΔΙΚΟΣ ΣΥΝ.
SVENSK-GREKISKA

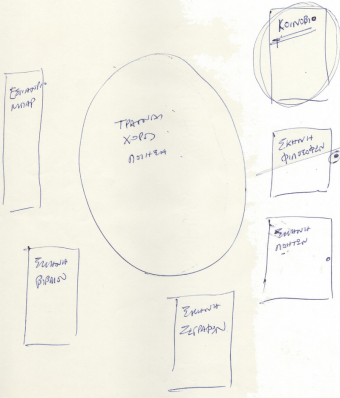
CLUBEN BOX
285
STOCKHOLM 1

TEL 115353

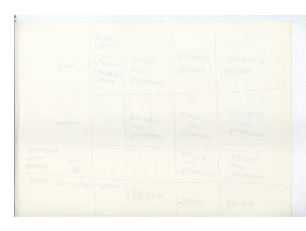
200

ΠΟΡΤΕΣ ΤΕΧΝΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΧΩΡΙΣ : ΣΤΑΣΙΟ

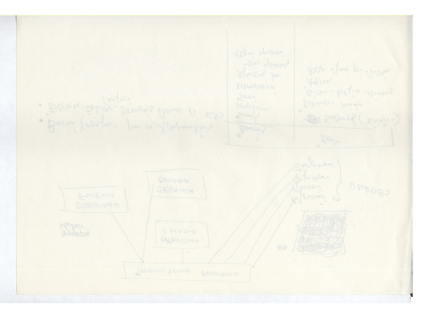


Δεύτερα . Τρίτη . Τετάρτη . Πέμπτη		Παρασκευή	Σάββατο	Κυριακή
Ανάγκη Τρίτη Σκαλωσιάτη Πρεί			Συνάντηση με Φιλοξάρης	Συνάντηση με Λυκούνης
Αντέλιμο		Συνάντηση με Φιλοξάρης	Συνάντηση με Λυκούνης	Συνάντηση με Ζεφάρης
Βράδυ	Εξαιρέτη Σκαλωσιάτη Ζεφάρης και Λυκούνης Δίκιον	Συνάντηση με Λυκούνης	Μέγαλη Συνάντηση	Μέγαλη Συνάντηση



ΙΟΝΙΟ Η ΑΝΤΙΘΕΤΟ

ΠΑΤΡΑ	ΖΑΞ/ΝΙΝΘ
ΛΑΡΙΣΑ ή ΒΟΛΟ	ΛΑΡΙΣΑ
Θεσσαλονίκη	ΑΘΗΝΑ
ΚΑΒΑΛΑ	ΗΡΑΚΛΕΙΟ



(1) Wir beginnen den II Teil (6)
mit den CANTO GENERAL
VEGETATIONES (57)

Sing M.F.

5 SONGS BY M.F.

(19)

(18)

(34)

(35)

UND ANDONIS FON MAOUTAAUZEN

MUSICIENS

Royal Club

1

1
2
3

Τραγουδά ή Μαρία Δημητριάδη

Διευθύνει ό Μ. 9

2 Folk

4 Παραπονο
5 Τι κα.κανω
6 Του χάρου

Τρ. ή Γιαννη Θωμόπουλο

3

3 Τραγουδα LORCA

20
21

Τρ. ή Μαρ. Φαρανταρη

4

36
37
38 BEHAN

Μ. Δημητριάδη

5

50 Κλαιν η κανα
51 Μαργαρίτα
52 Φεγγαρι Μαγια μου κανες
53 Αρτιλή Θωμόπουλο

6

54 Ελιλή
Στης νύχτας τό μπαγκόνο
παγωνει ο ουρανός

55 Φαρανδ

SANTIAGO

58

32

SAS
Park Avenue Hotel
KUNGSPORTSAVENYN 36 BOX 53 233 S 400 16 GÖTEBORG SWEDEN
TELEFON 031-17 65 20 TELEX 2320

II MEPOS

VEGETATIONES (57)

Kärlekssånger

19 — M NYXTA μεσα στά

Maria σου

18 — M Jonis Theodorakis

LYRIKA Livaditis

33

34 En dag skall du förstå

ΑΝΤΩΝΗΣ ΜΑΟΥΤΧΑΝΣΕΝ Μαρί Φοραντούρη

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ μου εικων

ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ

66 Ett fån gelse

68 Björnkonan

67 Διυρώνουμε

62 Marina Elytis

63

Του μικρου βορκου

Maria Dimitriadou

Ena to chelidoni

1. Το τρένο
2. Το λεωφορείο
3. Το ποδήλατο
4. Το πλοίο
5. Το αεροπλάνο
6. Το μηχανάκι

1. Επιβάτης
2. Οδηγός

1. Περπατάω
2. Οδηγάω

1. Μένω
2. ΠΑΩ
3. ΕΡΧΟΜΑΙ
4. Κυκλοφορώ
5. Κυκλοφορώ
6. Πετάω
7. Πετάω
8. Πετάω
9. Πετάω
10. Πετάω
11. Πετάω

Το τρένο (2)
Το τρένο περνά
Μένει στάση (2)

Το λεωφορείο (1)
Το λεωφορείο
Το στάση (2)

Το λεωφορείο (2)
Το λεωφορείο (2)
Το στάση (2)

Το πλοίο (2)
Το πλοίο περνά (2)
Το πλοίο (2)
Μένει (2)

Το πλοίο (2)

Το αεροπλάνο (2)
Κυκλοφορεί
Το αεροπλάνο (2)
Το αεροπλάνο (2)
Το αεροπλάνο (2)

50 x 3 = 150 | 60
2 · 30

1

1 Το τρένο
2 Έλαιοι οι Φυτείαι
3 Νίκαια Λαμπάκαι 2
4 Τι εξαιτίας
5 Τι να μη κάνει οι Χαρά
Τι Χάρο σαν αυτο βαστ

6 Κόρες κάστε 3
7 Ως οι εξαιτίας
8 Σήμα Θε 86
9 Τη Μαγι 4

10 1 Σαλβαδόρος
2
11 3
4
12 5
6

5
13 Μεσιτών
14 Και άπαρτες

15 Πλοία
16 Νίκαια Μαγιαί
17 Τ' όνομα Μαλτα
Σκέψεις

6
Διάφορα

12
Μαρκαζ
Γκαλερι-Γκαλερι
Εν Τριπολι Βορειος

FINALE

3
ΖΟΡΑ ΑΗ
4 (1) Σήμερα τι εσυμβαινε Σαν
Ζούμε οι Ζώα
Κλεφτρονικα Εφημερίδα
5 (2) Σήμερα Νεα. (m)

7 Νικες
1 Τον λογον κανειν 1
2 Για αν αρματα Εργάζομ 2
3 Εγω εσενα σαν Πλανο 3
4
5 Δαχτυλα σαν Χαρτια 4
6 Σχολειων στον νεκρο 5
7 Θε αρκει πλοια 6
8 Εσω νικητ σε καμμενα 7
9 Πλοιο εδω αναχωρουν 8
Πιο πανω εχουμε μια 9
Το χειμωνα αυτο 10

8
VEGETARIANS 11 - 12
9 Δεκα Εκατοντ 13
Αγνωμων 14
10 Δεκα μη δρομοι με 15
Στη Σκοτ μαρκ 16
Θα αν πιασ εκει σαν 17

Εκθεσεις
11 Δεκατο Νικησαι 18
Μεγαλειο δε Εκαμε 19
Εν στιν Λογικη 20
Μιλα μαρ. Θα εν αα 21 - (38)

12 Μία χειμ. > 1
Τα Ωραία
II Αθλητ > 2
Το Δεκαεξαρι > 3 (40)
Το σωμα

13 Μαγικοι 5
Βαθια οι πλοία 6
14 Ο θεος ειναι οι πλοία 7
Μεγα ακομα
15 Στο ειναι σχεδια 10
Τα Σημερα 11
Οταν Εκεινο 12
Μη και Φιλια 13

Μαρκάνη
Γαστρο-Γαστρά
Ξαν Ξαγρά
Βραχο-Βράχο

1

* Aux Bouts du monde - aux frontieres de la vie
tu tiens la sentinelle - Le train est parti à 8 HEURES -
tu es resté seul.
* Dans les quartiers de pauvres, Dieu est parti

* Nuit de magie, une ombre passe,
pense à l'instant ou je t'ai dit
jamais - jamais ensemble

5

Frederico Garcia Lorca dit :
- Mere, regarde dans mes yeux
tu verras mille feux
~~Mon fils~~ Mere, aussitôt que je vais mourir
avertissez le monde, la terre,
les pays. Au nord et aux Sud
envoyez le message amere.

Soudain dans le ciel lointain
des voix ont envahi l'air

DIEUXIEME PARTIE

A notre Cypre lointaine
et à la pauvre Kenya
où ~~ou~~ noirs et blancs sont ~~[illegible]~~ soumis aux Blancs
~~par les blanc~~.
Salut ! notre pauvre Angleterre

Τό Τραῖνο
Σαντή σή γεννοιά
Νύχτα Μυγιανά

Τό Περιάσιον
Τί νά σου κάνω σή Χώρα
Τό Χάρο, τό ἀπάτηκτον

Κάθε ἄσωτα
Μέ τ' ἀγαρμά
Τυφα σε 86
Τό Μαρ

= Πρό-Πολεμ.
1. 2. 3. 4. 5. 6.

Μεντιτέλλα
Νύχτα
Τ' ἔσκυ κάτω σου φωτό
Ξάρνου

Vegetationes

Διόνυσο

Άρατη του (Φαίδρα)
του Επιτάφιου
θεί σου Νου ένα τοπι } Μάρη

Άρατη Μαγ Ίωνης FA
του Μικρού βορμά Αρατη

THE CARLTON HOTEL
TEL AVIV

12, Mosad Hayarkon, Tel-Aviv 63384, Israel
Tel. 03-291291 Tlx. 343690 CAPTA IL
[illegible]

(1) →
Τὸ τραῖνο
Σ'αυρί σὰ γεστικά
Νύχτα μαγικιά

(4) →
Σαββατόβραδο
pot-pourri

(3) →
Κόσμε ἄσπτε
Μὲ τὰ γυγαριά
Τώρα στὰ 86
Τὸ Μαρ

(6) →
Μιὰ φυγακὴ
Τὸ φυγεῖο
Η Αρκούδα
10 Δεκέμβρη
Τὸ τσιγάρο

(5) →
Μενελέδεια
Σὰν Ἀνακυρά
Νύχτα μέσα στά.
Τ'ἔσκα κεῖνο τὸ φωτὰ
Ξὰ φύσω

ΔΙΑΛΕΙΜΑ

II PARTIE

(7)

(1M) → Τὴν πόρτα ἀνοίγω	1 2 3 T.A.CR
(2M) → Πᾶ σὰν ἀγάπη	1 2 3 T.A.CR.
(3M) → Κι' αὐ ἔσβασε σὰν ἴσκιος	1 2 3 T.A.CR.
(4M) → Δρόμος πᾶ χάθηκα	1 2 3 4 T.A.CR. N.
(5M) → Χαθάκανε τόσο νυρίς	1 2 3 4 T.A.CR. N
(6M) → Τῆς ἀγάπης εἴμαστε	1 2 3 4 T.A.CR. N
(7M) → Σρῆ νύχτη τὸ μπαγκόνι	1 2 3 4 T.A.CR. N
(8M) → Διότι δὲν συνεμορφώθαν	1 2 3 4 + 5 Κωστ
(9M) → Πού πεταξε τ'ἀγόρι μου	1. 2. 3. 4. 5 + 6 ΜΑΝΙΑΤ
(10M) → Τὸ γεγαρὸ παιδί	1. 2. 3. 4. 5. 6 + ΓΙΑΝ. 7

(8)
VEGETATIONES

Ἄσμα Ἀσμάτων

9 →

Ἀστάνη

10 →

Ἀγάπη μου (Ρασβέλ)
Τὸν Ἐπιτάφιον
Ὑπὲρ σὲν Ὠδὴ – τοῦ

11 →

Δρόμος παλμοῦ
Μαρτυρίαι σὰν βροντὴ
Τὸ τοῦ μαρτυρίου
Μετὰ μάρτυρα τὸν σὲν

12 →

Μαρτυρία
Ἰωνικὴ Ἰωνικὴ
Ἐπὶ θεωρίᾳ
Φρόνιμα Φρόνιμα

ΖΟΡΜΠΑΣ

FINALE

Σπουδὴ τὸ Σπουδὴ σὺν
Δόξα τὸ Δόξα

Εὐμαστὰ δύο

Μαρτυρούμεν
Βοῦμεν σὺν γραφὴ

Ὁ ὑπὲρ τὸ τέρμα
Λέγω σαυτῷ

Σὺ ἔσταν γέμματα
Τὸ σφαιρεῖν
Ὅτι θεῖρμαν
Καὶ τοῦ ἐνάμμα

ΤΕΛΟΣ
Καὶ τὸ Θεῷ
ΔΟΞΑ

ΖΟΡΒΑΣ,

Ειχαν φυτεψει μια παρακαμαι
ΔΟΞΑ το ΘΕΟ
Ο ύπνος δε σταμη
Λιγο ακόμα
Ο δρόμος ειναι σκοτεινός
Πεντε πεντε δεν
Στο ειναι γέμματα

Και μια δε θαχει μεινει τίποτε
Αρχιζω μου

Ευ Βιβλιου

FINALE

ΖΟΡΒΑΣ
Τόρωτα το δρόμο σου Sol
Δόξα [illegible] Θεό. Sol
Ειμαστε δυο mi
Ακόμα
Μαργαρα Μαγιστα MI
Βαρκα σου γιαμο MI
Ο ύπνος δε τυχαφε MI
Λιγο ακόμα MI
Στο ειναι γέμματα RE
Το Ειμαγετο
Όταν σφιγγω σ. χαρι } SIM
Μια τι σ. φιλω

~~[illegible]~~

	1 Τὰν πόρτα ἀνοίγει τὸ βράδυ		LA min
(16)	2 Πιάσαν ἀγάστη μεθέλεις	(σελ 10)	LA min
(17)	3 Κιὰν ἔσβησε σὰν ἴσωσι	(σελ 10–11)	
(18)	4 Δρόμοι πεῦ χαθήκαν	(σελ 11)	
(19)	5 Χαθήκανε ~~[illegible]~~ [illegible]	(σελ 12)	
(20)	6 Μιὰ μέρα θὰ τὸ πῶ	(σελ 12)	
(21)	7 Ἔστω νύχτα τὸ μπαρμένι	(σελ 13)	
(26)	8 Διότι δὲν συνηρρώθην	(σελ 16)	
	9 Τὸ γαλαστὸ παιδί		
	10 Τὴν ἀγάστη αἵματα		

Λιποτάκτη

1 Ὁ μορφὴ πόλη
Αὐγὴ ἀφρόεσσα
Δακρυσμένη μάτι
Χαθήκαν

Δρ

1.
Der Zug fuhr ab um acht Uhr
Du bliebst allein zurück
Du wachtest zwischen fünf und acht
In den Armenviertel
fühlen wir uns verloren
wir leben weit entfernt von Gott

Magische Nacht - ein Schatten huscht vorbei.
Denk an den Augenblick
wo ich dir sagte:

Niemals, niemals zusammen

2.
Ich schritt voran, allein
und gehe weiter, allein.
Meine Zerrissenheit wurde mir zum Kleid
und der Schmerz wurde mein Haus.

Was soll ich mit der Freude tun?
Sie auf einen Berg tragen?
Aber nein, sie verträgt die Kälte nicht.

Ich traf den Tod
an einem Samstagabend
Er hatte seine Arbeit eben
zu Ende gebracht
In den Treppen meines Hauses
hatte ihn das Dunkel überrascht

3,
In dieser verantwortungslosen Welt
machst du dir keine Sorgen
um den der sich kämmt
und du wählst
um dich zu regieren
ganz gleich wen

Ich wollte dir mein Herz per Post zuschicken
um dir zu sagen

was mir geschah

1.

Der Zug fuhr an um acht Uhr
Du blieber allein zurück
Du wechtest zwischen Fuhr und acht
in den Armenviertel
fühlen wir uns verloren
wir leben weit entfernt von Gott

Magische Nacht - ein Schatten huscht vorbei.
Denk an den Augenblick
wo ich dir sagte:

Niemals, niemals zusammen

2.

ich schrillt voran, allein
und gehe weiter, allein.
Meine Zerrissenheit wurde mir zum Kleid
und der Schmerz wurde mein Haus.

Was soll ich mit der Freude tun?
Sie auf einen Berg tragen?
Aber nein, sie verträgt die Kälte nicht.

Ich trat den Tod
an einem Samstagabend
Er hatte seine Arbeit eben
zu Ende gebracht
in den Treppen meines Hauses
hatte ihn das Dunkel überrascht

3.

In dieser verantwortungslosen Welt
machst du dir keine Sorgen
um den der sich kämmt
und du wäschst
um dich zu regieren
ganz gleich wen

ich wollte dir mein Herz per Post zuschicken
um dir zu sagen
was mir gescheh

Nun - anno 1986
ohne Haus ohne Dach
sprichst du zu den Engel
bittest um eine Frist
vor deinem Selbstmord

4.

Magischer Samstagabend - Noch eine Dämmerung
die in Schönheit stirbt
Ab Montag aber Schmerz und Dunkelheit
Man wird Pavlos und Nicolios erschießen

Ihre Mütter fragen die Erde um Rat
sie tränkt sie mit Blut

Ich werde einen Stein
auf das Leben werfen
um so ein neues Ziel zu finden.
Mein Kummer kommt
wenn mein Traum sich verliert.

Frèhmorgens
hatte ich dich gefunden
Frühmorgens
habe ich dich verloren.

5.

Die Berge - lilafarben
Deine Küsse - lilafarben
In deinen Augen - Nacht
In deinem Herzen - Nacht
Die Liebe schlief ein - in deinen Armen

Nun - anno 1986
ohne Haus ohne Dach
spricht du zu den Engel
bittest um eine Frist
vor deinem Siebzehnord

4.

Magischer Samstagabend - Noch eine Dämmerung
die in Schönheit stirbt
Ab Montag aber Sommer und Dunkelheit
Man wird Pavlos und Nicolios erschlagen

Ihre Mutter fragen die Erde um Rat
sie fragt sie mit Blut

ich werde einen Stein
auf das Leben werfen
um so ein neues Ziel zu finden.
Mein Kummer kommt
wenn mein Traum sich verliert.

Frühmorgens
hatte ich dich geraubt
Frühmorgens
habe ich dich verloren.

5.

Die Berge - Illarchen
Deine Küsse - Illarchen
in deinen Augen - Nacht
in deinen Herzen - Nacht
Die Liebe schlief ein - in deinen Armen

1.
Inmitten dieser nächtlichen Zeit
erhebe ich mein Licht
damit die Enterbten
dieser Welt
es sehen
und zu mir kommen
um Gesellschaft zu finden

2.
Ich werde euch singen
wegen der Jugend
die sich freut
wegen der Liebe
die weint
über den eigenen Tod

3.
Das Meer kehrt zurück, groß, jeden Tag
bringt zurück Feuchtigkeit dem Sand
Ich begrub mein Leben
das eigene Leben
ganz tief in mir
in meinem Leid
das mich schmerzt

4.
Der Abend fällt bitter
auf die Straßen wo ich mich verlor
die Brücken die ich abbrach
die Freunde die ich verlor

5.
Die kleinen Brüder des Regens
verschwanden sehr früh
siebenmal sind sie gestorben
aber auferstanden sind sie
siebzehnmal

1.
Inmitten dieser nächtlichen Zeit
erwache ich mein Licht
damit die Einsamkeit
dieser Welt
es sehen
und zu mir kommen
um Gesellschaft zu finden

2.
Ich werde euch singen
wegen der Jugend
die sich freut
wegen der Liebe
die weint
über den eigenen Tod

3.
Das Meer kehrt zurück, prob. jeden Tag
bringt zurück Feuchtigkeit dem Sand
ich begrün mein Leben
das eigene Leben
ganz tief in mir
in meinem Leid
das mich schwerzt

4.
Der Abend fällt bitter
auf die Straßen wo ich mich verlor
die Brücken die ich abbrach
die Freunde die ich verlor

5.
Die kleinen Brüder des Regens
verschwanden sehr früh
siebenmal sind sie gestorben
aber auferstanden sind sie
siebenmal

6.
Eines Tages werd ich dir sagen
die dunkle Geschichte
das schwarze Geheimnis
das in der weißen Lilie weint

7.
Ich säte Gras in deinen Garten
damit die Vögel sich nähern am Abend

Sag mir welcher Fluß riß dich fort

Die Hände der Welt bleiben leer

8.
Ich habe mich den Befehlen
nicht unterworfen
Ich werde mich immer entscheiden
für den Weg der Deportation
und des Exils

9.
Das lächelnde Kind
die Unsrigen haben es getötet

Ich werde mich erinnern
an dein sanftes Lächeln
Du allein
konntest den Feind vertilgen

10.
Purpurn färbte mich das Blut,
das die Liebe strömt
Freuden die ich nie geschaut
warfen Schatten doch
Rost zerfraß mich als die Schwüle
stieg all der Menschen

Mir galt dieser Hinterhalt
auf dem offnen Meer
ihre Dreimaster bleibestückt
schossen auf mich ein
Daß ich eine Liebe besaß
war mein Fehler

6.

Eines Tages werd ich dir sagen
die dunkle Geschichte
das schwarze Geheimnis
das in der weißen Lilie weint

7.

Ich sehe Gras in deinem Garten
damit die Vögel sich nähren am Abend
sag mir welcher Fluß sie dich fort

die Hände der Welt bleiben leer

8.

Ich habe mich den Gefühlen
nicht unterworfen
Ich werde mich immer entscheiden
für den Weg der Deportation
und des Exils

9.

Das jüngste Kind
die Unsrigen haben es getötet

Ich werde mich erinnern
an dein sanftes Lächeln
Du allein
konntest den Feind verteidigen

10.

Purpura färbte mich das Blut,
das die Liebe stromt
Freuden die ich nie geschaut
warten Schatten doch
Rose zerfraß mich als die Schwüle
alles all der Menschen

Mir galt dieser Hinterhalt
auf dem offnen Meer
ihre Dreimaster Bleibestuckt
schossen auf mich ein
Daß ich eine Liebe besaß
war mein Fehler

ZWEITER TEIL

Alte Straßen
die ich geliebt
alte Straßen
in denen ich endlos geirrt

Ich ging durch die Nacht
ich habe niemanden gekannt
und niemand
hat mich erkannt

In den weiten Wegen
treffen sie auf den Zufall
In ihren blassen Händen
schlief der Tod ein
Wer sind sie?

Klagen des Regens
am Sonntagabend
wo gehst du hin, allein?
Dein Kummer wartet auf dich
an der nächsten Straßenecke

2.
Meine Liebe, mein Mond
Blume des Frühlings
Ich werde dich lieben - und wir werden leben
von unsern Liedern
Dur wirst mich lieben - und wir werden zu Vögeln

Ich erinnere mich an den Monat September
in Belfast, weit entfernt
da tranken Soldaten und Könige
ihren Tee für uns

3.
Ihr Mädchen von Auschwitz, ihr Mädchen von Dacha
Habt ihr meine Liebste nicht gesehn?
Wir sahen sie auf dem gefrorenen Platz
Eine Nummer trug sie am Arm
und einen gelben Stern auf dem Herzen

ZWEITER TEIL

Alte Straßen
die ich geliebt
alte Straßen
in denen ich endlos geirrt

ich ging durch die Nacht
ich habe niemanden gekannt
und niemand
hat mich erkannt

in den weiten Wegen
treffen sie auf den Zufall
in ihren blassen Händen
schlief der Tod ein
wer sind sie?

Klagen des Regens
am Sonntagabend
wo gehst du hin, allein?
Dein Kummer wartet auf dich
an der Nachten Straßenecke

2.

Meine Liebe, mein Mond
Blume des Frühlings
ich werde dich lieben - und wir werden leben
von unsern Liedern
Nur wirst mich lieben - und wir werden zu Vögeln

ich erinnere mich an den Monat September
in Belfast, weit entfernt
da tranken Soldaten und Könige
ihren Tee für uns

3.

Ihr Mädchen von Auschwitz, ihr Mädchen von Dachau
Habt ihr meine Liebste nicht gesehn?
Wir sahen sie auf dem geflorenen Platz
Eine Nummer trug sie am Arm
und einen gelben Stern auf dem Herzen

Andonis schuftet
auf der großen Treppe
der Treppe der Tränen
im tiefen Pfade des Todes
in der Steingrube der Klagen

oder in seinem Büro
Ich heiße Andonis
Komm und besieg uns
an den Grenzen des Lebens

Adonis schuftet
auf der großen Treppe
der Treppe der Tränen.
im tiefen Pfade des Todes
in der Steingrube der Klagen

oder in seinem Büro
im Bürohaus
Komm und besieg uns
an den Grenzen des Lebens

TIL ARJA SAJONMAA... TOLKER AF DEN STORE KOMPONIST
MIKIS THEODORAKIS' SANGER

Vi vil takke Arja;
Hardens sangerdronning!
De har gitt oss sanger
til Grekenlandets toner.

De gav oss melodien -
og fyllte oss med lengsel -
til landet langt der borte
hvor en mann var satt i fengsel -

De gav oss kjærlighet til menneskes sanger.
De gav oss varme her i nord...

GRESK KOR
POJAS
AD LIBITUM
(Palmehaven 4/7-92)

"GRESK KOR" (5 are missing....
from Trondheim! We are usually 19 !!!)

Leader of the Choir: Ingrid Wold
Innherredsvn. 90c
7042 Trondheim

Conductor: Øyvind Kåre Pettersen

THIS PAPER
MANUFACTURED
BY FODAK

KONSERT PROGRAM

METOSAFILA
Ritsos*

DET ER TID
M. Theodorakis* - Lars Forssell#

SLAKTHUSET
M. Theodorakis* - Forssell/Lind/Pialtis#

GRYNING
Tripolitis* - Stig Nilsson#

REGNETS BRÖDER
Livaditis* - Lars Huldén#

DIN GESTALT ÖVERALLT
Christodoulou* - Lars Huldén#

VÄRLDENS KVINNOR
Eleftheriou* - Mikael Wiehe#

MITT HJÄRTA
(KLAPPAR INTE LÄNGRE)
Anagnostakis* - Lars Huldén#

DANSA MED MIG
Papadopoulos* - Stig Nilsson#

ÄNGLARNAS KVARTER
instrumentall

GATOR
Anagnostakis* - Lars Huldén#

BÄDDA DIN SÄNG FÖR OSS I KVÄLD
*Kambanellis - Mikael Wiehe#

ZORBA (SYKLUS)
instrumentall

MIN ÄLSKADE
Yannis Theodorakis* - Ted Ström#

KÄRLEK ÄR EN FRUKT
Papadopoulos* - Ted Ström#

CIRKUSLIV
Tripolitis* - Lars Huldén#

BALKONG
Garos* - Lars Forssell#

MARGARITA, MARGARO
M.Theodorakis* - Lars Huldén#

TA MIG HÄRIFRÅN
M.Theodorakis* - Thomas di Leva#

SANTIAGO
Lorca* - Mikael Wiehe#

TIL DOM SOM FÖLJER OSS
Eleftheriou* - Mikael Wiehe#

VÅREN ÖNSKAR
Anagnostakis* - Lars Forssell#

HÅLL MIG I HAND
M.Theodorakis* - Lars Huldén#

All musikk er komponert av Mikis Theodorakis.
*Gresk tekst # Svensk tekst

KONSERT PROGRAM

FIRST PART

METOSAFILA

DET ER TID

SLAKTHUSET

GRYNING

REGNETS BRÖDER

DIN GESTALT ÖVERALLT

VÄRLDENS KVINNOR

MITT HJÄRTA
(KLAPPAR INTE LÄNGRE)

DANSA MED MIG

ÄNGLARNAS KVARTER

GATOR

FIRST PART

METOSAFIL.A

DET ER TID

SLAKTHUSET

GRYNING

RÖGNETS BRÖDER

DIN GESTALT ÖVERALLT

VÅRLDENS KVINNOR

MITT HJÄRTA
(KLAPPAR INTE LÄNGRE)

DANSA MED MIG

ÄNGLARNAS KVARTER

GATOR

SECOND PART

BÄDDA DIN SÄNG FOR OSS I KVÄLD
ZORBA (SYKLUS)
MIN ÄLSKADE
KÄRLEK ÄR EN FRUKT
CIRKUSLIV
BALKONG
MARGARITA, MARGARO
TA MIG HÄRIFRÅN
SANTIAGO
TIL DOM SOM FÖLJER OSS
VÅREN ÖNSKAR
HÅLL MIG I HAND

EXTRA:
SÅNG OM FRIHET
STRANDEN
BREV

SECOND PART

RÄDDA DIN SÄNG FÖR OSS I KVÄLL

ZORBA (SYKLUS)

MIN ÄLSKADE

KÄRLEK ÄR EN FRUKT

CIRKUSLIV

BALKONG

MARGARITA, MARGARO

TA MIG HÄRIFRÅN

SANTIAGO

TIL DOM SOM FÖLJER OSS

VÄREN ÖNSKAR

HÅLL MIG I HAND

EXTRA:

SÅNG OM FRIHET

STRANDEN

BREV

27

69

Para actuar en el Luna Park

Vassiliev y Theodorakis ya se encuentran con "Zorba"

Arribo: ayer a la mañana llegaron al país el bailarín Vladimir Vassiliev y el compositor y director Mikis Theodorakis.

Vladimir Vassiliev y Mikis Theodorakis llegaron ayer al país para presentarse del 14 al 18 de este mes en el Luna Park.

El bailarín fue el primero en arribar, con una demora de media hora, pues llegó a las 7.45 y en las instalaciones de Ezeiza pidió cambiar el pasaje de vuelo. Explicó que su esposa, la bailarina Ekaterina Maximova no podía acompañarlo, pues está filmando una película en San Petersburgo. El cambio del pasaje es para encontrarse con ella en Roma, desde donde regresarán a Moscú.

Al llegar al hotel, después de disfrutar de un café, manifestó la necesidad de contar con un gimnasio para tomar sus clases.

A las 9.25 llegó Mikis Theodorakis, acompañado por su esposa Myrto y fue recibido por el embajador de Grecia, Apostolos Anninos.

Vassiliev se abrazó con Theodorakis, mientras, en italiano, ambos expresaron el placer de reencontrarse. Posteriormente, el bailarín se retiró a descansar, mientras Theodorodakis atendió a algunas personas que lo habían reconocido.

Vassiliev y Theodorakis en un reencuentro que se consolidará con la presentación de "Zorba" en el Luna Park
(Foto de David Sisso)

SELBU.

28

Mikis & Arja

7676

Garberg Foto, Selbu

"Selbulefse" til kaffen
etter forestillingen.
God apetitt?

Hilsen Theodorakiskoret
fra SELBU.

Mebonden i Selbu

GRESK MAT & MUSIKK

GRESKE DAGER

3 - 12. juli på 7 av byens restauranter

TRONDHEIM AKTIVUM

SOMMER PÅ ROYAL GARDEN

CICIGNON

RESTAURANT CICIGNON; uformell restaurant med trivelig atmosfære.

Forrett:

KALAMARES
Norsk akkar behandlet på gresk måte, kokt i vinsaus, servert på risring **kr. 65,–**

Hovedrett:

SOUVLAKI PÅ LAM
Møre lammekjøttbiter side om side med pepper og løk. Serveres med pommes frittes. **kr. 150,–**

Hver fredag og lørdag kl. 19.00 – 01.30:
Dans til TRØNDERORKESTER

RESO ROYAL GARDEN HOTEL – TELEFON 07 52 11 00

Hotel Residence
Torvet, 7011 Trondheim, Norway

Har vi Trondheims
svar på en gresk taverna??

Velkommen

Café
Vinterhaven
Torvet

Båtavgang fra Ravnkloa
hver hele time
fra kl. 1000 - 1700.

GRESK MAT
fra grillen
fra kl. 1200 - 1500

Grillspyd Kreta
m/ris, salat, smør og
baguette kr. 95.-

**Velkommen
til holmen!**

Nye Sentrum Hotell
Cicignons plass, Trondheim - Telefon (07) 52 05 24

Under Mikis og Arja's konserter i Olavshallen 3 – 12. juli, serverer vi også gresk mat på vår à la carte.

Jonathan
MAT & VINKJELLER
Dronningens gt. 5
Tlf.: 07 53 00 40

SOMMER PÅ ROYAL GARDEN

CAFEEN

ROYAL GARDEN CAFE; treffstedet ved Nidelven.

Søndag-Torsdag kl. 11.00 – 23.00
Fredag-Lørdag kl. 11.00 – 19.00

Forrett:
REKER SANGANAKI
Reker lagt i en varm form, drysset med tomat, grønn pepper, oliven og persille. Bakt i en god ost kr. 65,–

Hovedrett:
MOUSAKA
Kjøtt, aubergine og potet i lag sammen med beshamellsaus og ost kr. 75,–

RESO ROYAL GARDEN HOTEL – TELEFON 07 52 11 00

RESTAURANTHUSET

Monte Cristo

Spiserestauranten:

GRESK MAT

God mat i trivelig miljø
Mandag - Lørdag fra kl. 19.00

Bakgården:

Dans til norske og svenske danseband:
Fre. 3/7 og lørd. 4/7 spiller TOUCH
Tirsd. 7/7 - lørd. 11/7, DAY DREAMS

Nattklubben:

Diskotek for voksne
Velkommen!

RESTAURANTHUSET

Monte Cristo

PRINSENSGT. 38 - 42 TLF. 52 18 80

Dronningens gate 15
Tlf.: 07 52 41 04

UtbringsREATEMEN AS-Trykk-HOVSET TRYKKERI AS

9.

Κύριε Διευθυντά,

εἶμαι ὑποχρεωμένος νά διευκρινίσω στήν κοινή γνώμη ὅτι ἀπό τή διεύθυνση τοῦ ἔργου "Πνευματικό Ἐμβατήριο" κατά τή λήξη τῶν Βαλκανικῶν Ἀγώνων καθώς καί γιά τίς 7 πρόβες πού ἀπαιτήθηκαν, ἡ συνολική ἀμοιβή μου ἰσοῦται μέ τόν ἀριθμό μηδέν.

Καί νομίζω ὅτι μετά τό θόρυβο καί τήν ἐκμετάλλευση πού ἔγινε γιά ἄλλη μιά φορά σέ βάρος μου μέ τήν γνωστή λασπολογία πού φαίνεται ὅτι εἶναι μοιραῖο νά μέ συνοδεύει σέ κάθε μου πράξη ἀκόμα καί ὅταν προσφέρω τό ἔργο μου καί τόν ἑαυτό μου δωρεάν σέ μιά τόσο ὡραία ἰδέα ὅπως τῆς Βαλκανιάδας, τοῦ ἀθλητισμοῦ καί τῆς εἰρήνης, ὁ ΣΕΓΑΣ καί τό Ὑπουργεῖο Ἀθλητισμοῦ καί Νέας Γενηᾶς ὀφείλουν νά δώσουν στή κοινή γνώμη τά λεπτομερῆ στοιχεῖα γιά τό ποῦ πῆγαν τά 15 ἑκατομμύρια. Πολύ χονδρικά, ἀπ'ὅ τι γνωρίζω, γύρω στά 10 μέ 11 ἑκατομμύρια πῆραν οἱ 205 μουσικοί χορωδοί καί σολίστ, ἐνῶ τά ὑπόλοιπα δαπανήθηκαν γιά τά ἠχητικά καί τά φωτιστικά.

Μέ θερμές εὐχαριστίες,

ΜΙΚΗΣ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΣ.

32

HOTEL METROPOLE
GENEVE
Tél. 022 21 13 44 Télex 421 550 met

ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ Παλαιόν
ΤΑΞΙΔΙ ΜΕΣΑ Παρίσι
ΣΤΗ ΝΥΧΤΑ
ΔΙΟΝΥΣΟΣ Νταμάρας
ΦΑΙΔΡΑ Ἀλεξίου
ΠΙΚΡΟΣΑΒΒΑΤΑ Νταμάρας
ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙ Νταμάρας

Union de Banques Suisses

ΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ Βερούση
ΤΟΥ ΗΛΙΟΥ

ΩΣ ΑΡΧΑΙΟΣ Μιχαηλίδ
ΑΝΕΜΟΣ

ΒΕΑΤΡΙΚΗ Φαραντούρη

ΛΟΡΚΑ Φαραντούρη

ΘΑΛΑΣΣΑ Παυλή
ΜΟΥΣΙΚΗ Μιχαηλίδ

ΤΑ ΛΥΡΙΚΑ Νταλάρας
Παρίου
Αλεξίου

ΜΝΗΜΗ ΤΗΣ Μωραΐτη
ΠΕΤΡΑΣ Καπαρνάρου

33

HOTEL METROPOLE
GENEVE

Tél. 022 21 13 44 Télex 421 550 met

Συνοψίες

① ΛΟΡΚΑ-ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙ { Συμφωνικά Χορωδία
Φαρανταρίς - Νταλάρας -
Κοτσιώλης

② CANTO GENERAL Χορωδία
Φαρανταρίς - Μιχαιλίς - Δαλάρας 15 Μουσική
Καρυτινός

③ Ερωτικά Δανάτου Χορωδία
ΤΕΤΑΡΤΑ ΣΥΜΦΩΝΙΑ Συμφωνική
Μαρκόπουλος Καρυτινός

④ Μαρμαρίτα
Κατά Σαλωμαίνου { Χορωδία
Καρυτινός Συμφωνική

Union de Banques Suisses

(5) ΦΑΙΔΡΑ — Ευφυρωνή
ΔΙΟΝΥΣΟ — Χορωνή
Αλεξίου - Ντάλαρας

(6) ΟΙ ΔΙΠΟΔΑ
ΠΙΑΝΟ CONCERTO — Ευφυρωνή
ΠΡΕΤΗ ΕΥΜΑΘΝΙΑ
Μπαλαλ - Κορυτή

(7) ΤΑΞΙΔΙ ΜΕΣΑ — Παρίς
ΣΤΗ ΝΥΧΤΑ
ΕΠΙΒΑΤΗΣ — Φαρανταί — 30 Τραγουδιά
Ρ. ΑΝΤΑΡ — Ντάλαρας

(8) Μια Θαλασσα — Πανδή - Μιχαηλίδη
Γιγαντα Μουτή
ΤΑ ΛΥΡΙΚΑ - Ντάλαρας - Παρίς
Αλεξίου

(9) ΒΕΑΤΡΙΚΗ — Φαρανταί
ΚΟΚΚΙΝΗ ~~[illegible]~~ — Ντάλαρας
Δίσκος

(10) ΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ ΤΟΥ ΗΛΙΟ — Βερουσή
Πρασίνη — Παρίς
Δίσκος

HOTEL METROPOLE
GENEVE

Tél. 022 21 13 44 Télex 421 550 met

11

12

13

Union de Banques Suisses

(14) PEKBIEN Bouton Nicaud
XAIPETIEMOI Kongkongjiu
Tayaru

(15) KAPUWTARIS
(Amoniaspeto)
Kapotis

50

35 (1)

"Les Cavaliers" de Théodorakis/Aristophane

par Dominique
Grandmont

Mais que se passe-t-il donc avec Aristophane, dont les Cavaliers ont l'air écrits d'aujourd'hui, dont les charges contre la "politique politicienne" paraissent s'inscrire entre deux campagnes électorales de cette fin de XXeme siècle?

Ou bien est-ce Mikis Théodorakis dont la traduction musicale est si vivante qu'elle nous parle d'aussi loin à l'oreille sans changer un seul mot, sans omettre un sourire?

Non pas qu'il s'agisse du seul jeu partisan ni d'une guerre civile immuable et une fois de plus mise à plat par le rouleau compresseur de l'idéalisme, mais au contraire parce que la musique ici, c'est-à-dire une mémoire musicale d'où l'histoire n'est pas exclue, restaure et même amplifie le relief dialectique de cette prétendue mascarade.

(le vieil Aristophane n'était du reste pas à l'abri de ces raisons du manivelle de la propagande fascistes)

Théodorakis en effet, dans cette musique de scène qui est aussi une suite de "Vingt choeurs populaires", passe en revue comme naturellement et d'un même mouvement la plupart des modes d'énonciation traditionnels de la parole, du psaume religieux [redacted] au boniment publicitaire ou radiophonique et au slogan politique incantatoire, on retrouve plus d'un souvenir décodé, le récitant lui-même et sa voix de grand-père semblent tout droit sortir du théâtre d'ombres le plus contemporain, mais tous ces sermons et discours et diverses proférations sont mis entre guillemets sur le ton de la parodie, de sorte qu'au lieu d'être consolés et abrutis, nous

"Les Cavaliers" de Théodorakis/Aristophane

par Benjamin
Lemesle

Nous ne pas pas-on-dit sans avoir Aristophane, dont les Cavaliers sont l'ir être écrits en octobre/nov, lors du dernier sommet de "politique européenne", suscitant l'interrogation de savoir pourquoi Théodorakis en a tiré la Lysistrata.

Mais avant-propos de cette fête de Lions ainsi que de ses pas de biche Théodorakis nous dit le spectacle musical comme un seul, mais écrits en deux ou trois actes, comme un seul mouvement de deux mouvements musicaux.

Pas que l'on dit réduction et seul les paroles et deux parties civils ne sont pas tirés de plus un pas pour ne pas dire conservation de l'intégralité dans ce spectacle mais que le musicien, ne-est-ce-dire une modification mineure n'est pas exclu, rendre et que amplifie le relief dialectique de cette comédie monumentale.

Théodorakis ne cite, comme les auteurs de même qui ont mis une note de "Vingt ans après Napoléon", pas en sous sous notes musicales et que nous conservent la partition des notes d'ouverture. Mais Théodorakis ne se contente de la musique, de jouer modifications de la partition, de jouer modifications musicales, ne retrouve plus d'un mouvement bloqué, le spectacle en ce qu'il ne transcrive musical tout dans ce qu'il ne dit pas, mais dans ce qu'on lui entre essentiel et divertissement, de sorte qu'en lui entre quelque chose de plus, de plus grande, de pas comme

(de cet instrument qui dans le spectacle est divertissement)

soumes à la fin libérés de quelques illusions supplémentaires. Car c'est le mécanisme même de la représentation qui se trouve ici démonté, et il n'y a pas que le rire pour obtenir ce résultat [illegible] de l'analyse: la liberté.

De même comprend-on mieux avec les Cavaliers pourquoi Mikis Théodorakis compose à partir de sa propre langue et seulement à partir d'elle, et ce n'est pas une langue de bois, tant le grec porte en soi d'échos, d'élans et de secousses inconscientes dans sa rythmique, et tant le fameux équilibre hellénique sa contrôle de bien des rationalismes étrangers ne se fait qu'à partir de la fusion d'abord des forces ressenties comme internes. C'est peut-être cela que nous rapprochent d'une même voix Aristophane et Théodorakis: le cosmos au chaos n'est qu'une solution provisoire. Quant à l'avenir, nous y sommes.

Dominique Grandmont

Les Cavaliers d'Aristophane, vingt choeurs populaires de Mikis Théodorakis (disques Panivar 9306)

Dominique Desmarais

Y a-t-il trop de femmes ?

Je pense souvent au thème de la surpopulation. Quand j'étais petite, on nous répétait qu'une bonne moitié de la population mondiale était constituée de Chinois. Aujourd'hui, on nous dit qu'il y a trop de femmes sur la planète. Ce qui est curieux, c'est que le nombre d'hommes et de femmes qui naissent chaque année est à peu près le même. Il y a donc autant de femmes que d'hommes qui meurent. Pourquoi alors ne pas remplacer les hommes qui meurent par des femmes qui naissent ? Cela éviterait de nous retrouver avec trop de femmes et pas assez d'hommes. Ou encore, pourquoi ne pas remplacer les femmes qui meurent par des hommes qui naissent ? Cela éviterait de nous retrouver avec trop d'hommes et pas assez de femm

WORK STEPS AND TASKS	CONTINUOUS WORK			DISRUPTIONS	BLOCK WORK	WORKING ON THE ROAD
	TAR SPRAYING MACHINE	TAR SPRAYING MACHINE	TAR SPRAY MACHINE	Tasks that cause the tar spray machine to stop working, e.g. breakdown, refuelling	Tasks that cause the tar spray machine to stop working	Tasks that cause the tar spray machine to stop working
ARRIVAL						
Tar spray machine arrives	08:00					
Tar and 5/8 chippings	08:15					
Driver and machine operator	08:30					
TO SPRAY ROAD						
Tar spray machine						
DEPART						
Machine						

WORK TYPES AND TASKS	EXPOSURE SCENE			PROTECTION	OTHER ITEMS	REASON FOR CHOICE
	Use descriptor	Environmental release category	Control technologies (including secondary measures to reduce the release)	Personal protective equipment (PPE)	Duration and frequency	Any information about the risk and level of exposure
[illegible]						
[illegible]						
[illegible]					

NAME AND/OR TITLE	INVESTMENT DATA			DISPOSITION		CAPITAL GAIN OR LOSS	
	(a) NUMBER OF SHARES	(b) GROSS SALES PRICE	(c) DATE SOLD	(d) GROSS SALES PRICE	(e) COST OR OTHER BASIS	(f) LONG-TERM CAPITAL GAIN	(g) SHORT-TERM CAPITAL GAIN
		(c) ANALYSIS	(c) DATE ACQUIRED	(d) Enter total from Schedule D, line 2, column (d)	(e) Enter total from Schedule D, line 2, column (e)	(f) Enter gain from Schedule D, line 2, column (f)	(g) Enter gain from Schedule D, line 1, column (f)
(a) SECURITIES (b) CASH-IN-LIEU							
See paragraph 1a of Instructions for Schedule D (Form 1040) for proper entry for gains and losses.							

ANNÉE - JAAR - YEAR	DÉPENSES ORDINAIRES						RECETTES	DÉPENSES EXTRAORDINAIRES						RECETTES	OBSERVATIONS
	(1) Personnel	(2) Matériel	(3) Travaux	(4) Subventions	(5) Dépenses diverses	TOTAL		(1) Immobilisations	(2) Participations	(3) Prêts	(4) Travaux	(5) Dépenses diverses	TOTAL		
A. Comptes de la période															
Rekeningen van de periode															
Financial accounts of the period															
B. Budgets															
Begrotingen															
Estimates															
Budget initial															
Oorspronkelijke begroting															
Original budget															
Crédits définitifs															
Definitieve kredieten															
Definitive credits															
C. Ecart entre budgets et comptes															
Verschil tussen begrotingen en rekeningen															
Difference between budgets and accounts															

LIEDERTEXTE
MIKIS THEODORAKIS
DAS GRIECHENTUM

DAS GRIECHENTUM BEWEINE NICHT!

Das Griechentum beweine nicht – wie es gebeugt da geht,
das Messer in den Rippen, um den Hals den Strick –

Seht hin, da springt es wieder hoch, ermannt sich und bäumt sich auf –
Seht hin, es jagt die Bestie fort mit seinen Sonnenpfeilen!

TI ROMIOSÝNI MIN TIN KLÄS

Ti Romiosýni min tin kläs, – eki pu pái na skýpsi
me to sugiá sto kókkalo, me to luri sto swérko,

Náti, petiétä apoxarchis ki atriévi kä theriévi
kä kamakóni to therió me to kamáki tu fiiu!

DAS GRIECHENTUM BEWEINE NICHT!

Das Griechentum beweine nicht – wie es gebeugt da geht,
das Messer in den Rippen, um den Hals den Strick –

Seht hin, da springt es wieder hoch, ermannt sich und bäumt sich auf –
Seht hin, es jagt die Bestie fort mit seinen Sonnenpfeilen!

TI ROMIOSÝNI MIN TIN KLÄS

Ti Romiosýni min tin kläs, – ekí pu pái na skýpsi
me to sugiá sto kókkalo, me to lurí sto swérko,

Náti, petiétä apoxarchís ki atriévi kä theriévi
kä kamakóni to therió me to kamáki tu íliu!

DAS GRIECHENTUM BEWEINE NICHT!

Das Griechentum beweine nicht – wie es gebeugt da geht,
das Messer in den Rücken; um den Hals den Strick –

Seht hin, da spuckt es wieder hoch, ermannt sich und bäumt sich auf –
Seht hin, es jagt die Bestie fort mit seinen Sonnenpfeilen!

TI ROMOSYNI MIN TI/N KLÁS

Ti Romosýni min tin kláis – eki pu pái na skýpsi
mé to sigo áo kókkalo, mé to lúri sto swérko.

Nái, ceftiá apomeínis ki atrévi ká thereví
ka xamalóni to thertó me to xamalí to fíli!

DIE „UNITED FRUIT COMPANY"
aus dem Zyklus „CANTO GENERAL" von Pablo Neruda

Als die Trompeten ertönten, da standen
auf Erden schon alle bereit:
Denn Gottvater verteilte die Welt,
an Coca-Cola, an die Anaconda,
an Ford-Motors, und die anderen Mächte.
Jedoch die United-Fruit-Company
behielt sich das saftigste Stück vor,
die mittlere Küste meines Erdteils,
die lieblichste Gegend Amerikas.
Ihre Besitztümer taufte sie um,
gab ihnen den Namen „Bananenrepubliken".

Über den friedlichen Toten,
über den ruhelosen Helden,
die dereinst die Größe begründet
mit Freiheit und mit Fahnen
errichtete sie die komische Oper:
Sie vergeudete die Menschenrechte,
sie verschleuderte Cäsarenkronen,
sie öffnete der Gier Tür und Tor,
und ließ die „Diktatur der Fliegen" zu:
der Truchillo-Fliege, der Tacho-Fliege,

der Caria-Fliege, der Martinez-Fliege,
der Ubico-Fliege, all jener Fliegen, die sich
vollsaugten am Blut der kleinen Leute und an
Marmelade sich vollfraßen und gröhlten
über den Gräbern der Völker –
diese artistischen Fliegen, gelehrten Fliegen,
bestausgebildet in Unterdrückung!

Im Bund mit jenen blutsaugenden Fliegen
fiel auch die Fruit-Company ein,
überhäufte mit Kaffee und Früchten
ihre Schiffe und dampfte wieder ab,
wie vollbeladene Schatztruhen
aus unsren ausgebeuteten Ländern . . .

währenddessen auf den Grund
der umzuckerten Häfen
die Indios sinken, verendend
im dampfenden Morgen:
Leiber zerfallen, Dinge
ohne Namen, verlorene Nummern,
Zweige mit faulender Frucht,
auf den Abfall geworfen!

ROMIOSÝNI – GRIECHENTUM

I
Diese Bäume hier ertragen nicht einen kleineren Himmel.
Diese Steine hier ertragen nicht den Tritt von fremden Herren mehr.
und diese Gesichter ertragen nur ihre eigene Sonne.
Diese Herzen ertragen es nur, daß sie leben in ihrem Recht.

Denn dieses Land ist so streng wie sein Schweigen:
es drückt an seine Brust hin die erhitzten Steine,
es reckt ins Licht hin seine einsamen Ölbäume und Weinberge;
kein Wasser ist da – es gibt nur das Licht!
Der Weg verliert sich im Licht, und der Schatten der Mauer wird
zu Eisen.

II
Alle verdursten. Alle verhungern.
Ihre Augen sind ganz rot schon vom Wachen.
eine tiefe Furche hat sich eingekerbt zwischen den Brauen,
gleich einer Zypresse zwischen zwei Bergen, wenn es Abend wird.

Ihre Hand hält umklammert das Gewehr,
das Gewehr ist die Verlängerung ihrer Hände,
ihre hand ist die Verlängerung ihrer Seelen –
und auf den Lippen, da tragen sie ihren Zorn,
und tragen ihren Schmerz, ganz tief in ihren Augen:
wie einen Stern in einem Tropfen von Salz.

I

Diese Räume hier ertragen nicht einen kleinsten Himmel.
Diese Steine hier ertragen nicht den Tritt von fremden Herren mehr.
Und diese Gestalter ertragen nur ihre eigene Sonne.
Diese Herren ertragen es nur, daß sie leben in ihrem Recht.

Denn diese Land ist so streng wie sein Schweigen.
Es duldet an seine Brust nur die ehrlichen Steine,
Es weckt ihr Licht ihn seine einsamen Gläubigen und Wiederkehr;
Kein Wesen ist da – es gibt nur das Licht!
Der Weg verliert sich im Licht, und der Schatten der Mauer wird
zu Feuer.

II

Alle verbrennen. Alle verbrennen.
Ihre Augen sind ganz rot schon vom Wachen.
Eine dicke Puderie hat sich eingedrückt zwischen den Brauen,
gleich einer Zypresse zwischen zwei Bergen, wenn es Abend wird.

Ihre Hand hält umklammert das Gewehr,
die Gewehr ist die Verlängerung ihrer Hände,
ihre Hand ist die Verlängerung ihrer Seelen –
und sie alle Lügner, da tragen sie ihren Zorn,
sie tragen ihren Schmerz, ganz tief in ihren Augen.
Wie einen Stein in einem Tropfen von Salz.

III

Wenn sie die Fäuste ballen, dann wird für unsre Welt die Sonne
wieder scheinen.
Wenn sie einander lächeln, dann fliegt eine kleine Schwalbe aus
ihren wilden Bärten.
Wenn man sie tötet, geht das Leben dennoch immer aufwärts,
mit den Fahnen, und mit den Trommeln.

Mit soviel Blättern winkt dir die Sonne Gutentag zu,
mit so vielen Wimpeln strahlt uns der blaue Himmel an.
Doch diese sind in Kerkern, und jene in der Erde.
Wartet darauf, bis einst die Glocken wieder läuten!
Denn dieses Land hier, das gehört nur uns und ihnen!
Sie warten in der Erde mit gekreuzten Händen
und sie halten die Glockenseile, sie warten auf die Stunde,
daß sie zur Auferstehung läuten: Denn dieser Boden
gehört nur uns und ihnen – und niemand kann ihn uns wegnehmen!

(Aus: „Romiosyni-Griechentum", Zyklus von Jannis Ritsos)

O ÝPNOS SE TÝLIXE

Der Schlaf umwand dich
und mit grünenden Blättern atmetest du.
Und wie ein Baum,
mit grünenden Blättern atmetest du.
Mitten in ruhigem Licht,
mitten in durchscheinender Quelle
erblickte ich dein Gesicht:
Verschlossen die Lider,
und deine Wimpern streiften am Wasser entlang.

LÍGO AKÓMA

Nur noch ein wenig, dann sehn wir:
die Mandelbäume blühen,
den Marmor aufleuchten in der Sonne,
das Meer, wie es wogt.
Nur noch ein wenig –
wir steigen höher, und immer höher, und immer höher . . .

LÍGO AKÓMA

Lígo akóma
tha idúme tís amygdaliés n' anthízun
ta mármara na lámpun ston ílio,
ti thálassa na kymatízi –
lígo akóma,
na sikothúme lígo psilótera!

Der Schlaf umwand dich
und mit grünenden Blättern atmetest du.
Und wie ein Baum,
mit grünenden Blättern atmetest du.
Mitten in vollem Licht,
mitten in durchscheinender Quelle
erblühte ich dein Geschirr.
Verschlossen die Lider,
und deine Wimpern ruhten am Wasser entlang.

DEN EINEN . . . DEN ANDEREN (Írthan i ánthropi me ta mávra)

Den einen, den hat man gefangen,
und sein Name wurde Schall und Rauch.
Den andern, den hat man gehangen,
für ihn war's ein bittrer Brauch.

Und die schwarzen Männer sind gekommen,
die Finsternis in ihrem Haar,
mit Augen, die voll Blitzen glommen,
in ihren Händen die Gefahr.

Und ihre Macht hat unsern Traum zerschlagen,
und unsre Lieder wurden Rauch.
Aus unserm Leben wurden Niederlagen,
das gleiche litt die Liebe auch.

Man sucht am Boden und in Bäumen,
und man durchstöbert uns das Herz.
Doch in den Augen, in den Träumen,
findet man nichts als nur den Schmerz.

(Aus den „Zatuna-Liedern")

49

DEN EINEN . . . DEN ANDEREN (Írthan i ánthropi me ta mávra)

Den einen, den hat man gefangen,
und sein Name wurde Schall und Rauch.
Den andern, den hat man gehangen,
für ihn war's ein bittrer Brauch.

Und die schwarzen Männer sind gekommen,
die Finsternis in ihrem Haar,
mit Augen, die voll Blitzen glommen,
in ihren Händen die Gefahr.

Und ihre Macht hat unsern Traum zerschlagen,
und unsre Lieder wurden Rauch.
Aus unserm Leben wurden Niederlagen,
das gleiche litt die Liebe auch.

Man sucht am Boden und in Bäumen,
und man durchstöbert uns das Herz.
Doch in den Augen, in den Träumen,
findet man nichts als nur den Schmerz.

(Aus den „Zatuna-Liedern")

GOTTSEIDANK

Vom Morgen an, im Regen dann,
und in der Sonnenglut,
für einen Bissen Brot und einen Schluck,
doch gottseidank ist es uns genug.

Den langen Tag mit all der Plag'
mare ich aufwärts, doch ich vermag
dich nie zu treffen, Sonne, bist so fern,
doch gottseidank hast du mich noch gern.

Ein Licht zum Traum, ein Fenster kaum,
und eine Gasse zum Spazierengehn –
ist auch am Abend unser Schatten lang,
am Leben sind wir noch, gottseidank!

DÓXA TO THEÓ

Ap to proí mes' sti wrochí, kä mésa sto liopýri,
gia miá bukiá ki éna potíri – kä dóxa to theó!

Pétra tin pétra olomerís chtízo kä den se ftáno,
ílie mu, póso ísä apáno – kä dóxa to theó!

Paráthyro gia t' óniro, avlí gia to sergiáni,
o ískios su na mín se ftáni – kä dóxa to theó!

Unendlich weit ist dieses Meer,
und tief ist seine Woge.
Unendlich weit ist dieses Meer,
und bitter meine Sorge.

Der bittre Fluß geht durch mein Herz,
die Wunde blutet noch in mir.
Und noch viel bittrer als der Schmerz,
auf meinem Mund der Kuß von dir.

Du weißt nicht, was die Kälte ist,
ein Abend ohne Sterne,
da du nicht ahnst, zu welcher Stund'
der Schmerz naht aus der Ferne.

Der bittre Fluß geht durch mein Herz,
die Wunde blutet noch in mir.
Und noch viel bittrer als der Schmerz
auf meinem Mund der Kuß von dir.

O Kaimós

Ínä megálos o gialós, ínä makrý to kýma,
ínä megálos o gialós, ínä pikró to kríma.

Der bittre Pfad geht durch mein Herz,
die Wunde blutet noch in mir.
Und noch viel bitter als der Schmerz,
auf meinem Mund der Kuß von dir.

Du weißt nicht, was die Kälte ist,
ein Abend ohne Sterne,
da du nicht ahnst, zu welcher Stund'
der Schmerz naht aus der Ferne.

Der bittre Pfad geht durch mein Herz,
die Wunde blutet noch in mir.
Und noch viel bitter als der Schmerz
auf meinem Mund der Kuß von dir.

O Kaimós

Ině megálos o gialós, ině mavrý to kýma,
ině megálos o gialós, ině pikró to kríma.

DORT AUF DER TREPPE – EKÍ STIN SKÁLA . . .

Sie stehn auf der Treppe, die so breit,
sie stehn auf der Treppe der Tränen,
im Wienergraben, der so weit,
im Steinbruch der blutigen Lilien.

Juden und Partisanen gehn, Juden und Partisanen sterben,
tragen am Rücken ihren Stern, tragen zum Tod hin ihr Gebein.

Da hört Antonis einen Schrei, so schrill, so furchtbar, so laut:
Oh Kamerad, oh Kamerad! Hilf mir, die Stufen zu steigen!

Doch dort auf der Treppe, die so weit,
dort auf der Treppe der Tränen –
für keine Hilfe ist da Zeit,
jeder muß ums eigne Leben rennen.

Und der Jude stürzt mit seinem Stein,
rot wird die Treppe, rot von Blut.
Doch du, Partisan, du hast noch Mut,
hilf auch dem andern in der Pein!

Ich trage für zwei, ich trag für drei,
ich heiße Antonis und trete hervor.
Wer noch ein Mann ist, komme herbei
zu diesem Friedhof aus Marmor!

(Aus dem Zyklus „Mauthausen")

Sie steht auf der Treppe, die so breit,
sie steht auf der Treppe der Tränen,
in Wenigenjahn, der so weit,
im Steinbruch der blutigen Lilien.

Jeden und Perlinnen perle, Juden und Perlinnen stirbst,
tragen an Rüdern ihren Stein, tragen zum Tor hin ihr Gebein.

Da lebt Artemis einen Schrei, so schrill, so durchdrin, so laut.
Oh Kimmel, oh Kimmel Hilf mir, die Stufen zu steigen!

Doch dort auf der Treppe, die so weit,
dort auf der Treppe der Tränen –
für keine Hilfe ist da Zeit,
jeder muß uns eigne Leben rennen.

Und die Juda stirbt mit seinen Stein,
rot wird die Treppe, rot von Blut.
Doch die Perlinnen, die laut noch Mut,
hat noch dem andern in der Pein!

Ist dies für zwei, ist mag für drei,
ist beide Artemis und viele bevor.
Wir noch on Mann in, komme hinten
in diesem Perlint vor Mammer!

(Aus dem Zyklus „Mauthausen")

AM MITTAG – TO MESIMÉRI

Am Mittag klopft man laut an unsre Türen,
ich zähle die Schläge, ich zähle meinen Puls.
Und wie ein Schlachtvieh will man mich fortführen:
heute bin es ich, und morgen holt man dich!

Und abends schlägt man an die Terrasse von Andreas,
ich zähle die Schläge, ich zähle meinen Haß.
Hinter Schloß und Riegel
treffen wir uns wieder:
Tak-tak für dich, tak-tak für mich.
Ich verstehe, was es heißt,
in der Sprache, die du weißt:
Halte du noch aus, ich halte auch noch aus!

Doch in unsern Herzen endet nicht die Hoffnung:
Tak-tak für dich, tak-tak für mich!

Wenn auch jener Schlachthof riecht nach wildem Thymian –
doch an seine Wände schreib' ich „Freiheit" an.

(Aus „Lieder für Andreas")

ÍMASTE DYÓ

Ímaste dyó, i óra símane ochtó,
swíse to fós, chtýpá o frurós,
to wrády thá 'rthune xaná.

Énas brostá, i álli píso akoluthún,
metá siopí, ki akoluthí
to ídio tropári to gnostó.

Waráne dyó, waráne trís,
warána chílies dekatrís,
ponás esy, ponáo ki egó,
ma piós ponái pio polý,
tha 'rthí o kärós na mas to pi.

Ímaste dyó, ímaste trís,
ímaste chíli dekatrís,
kawála páme ston käró,
me ton käró, me tin siopí
to áma fízi stin pligí
ki o pónos gínetä karfí.

O ekdikitís, o lytrotís,
ímaste chíli dekatrís.

ÍMASTE DYÓ

Ímaste dyó, i óra simane ochtó,
swiso to lós, chtypá o fturós,
to wrády thi 'rthune xará.

Éna brostá, i álli pio akolutháni,
mesá siopí, tá akolutháni
to idio tropáni to prosópo.

Wasáne dyó, wasáne trís,
wasáne chilíes dekadrís,
porás esý, porás tí egó,
ma piós porá pio polý,
tha 'rthi o kairós na mas to pi.

Ímaste dyó, ímaste trís,
ímaste chilí dekadrís,
kaválo paíme ston kairó,
me ton kairó, me tin siopí
to áma fáei stin pláti
kí o pónos pánta kaní.

O ekdikitís, o lyrotás,
ímaste chilí dekadrís.

WIR SIND ZU ZWEIT

Wir sind zu zweit, und acht Uhr ist es, an der Zeit,
lösche das Licht, hörst du sie nicht:
am Abend sind sie wieder da!

Einer voran, die andern folgen hinterdran,
dann wird es still, und keiner will:
das alte Lied fängt wieder an!

Haut zweimal zu, haut dreimal zu,
haut, wenn ihr wollt, tausendmal zu!
Es leide ich, es leidest du,
doch wer am meisten muß bestehn,
das lehr'n die Zeiten, die vergehn.

Wir sind zu zweit, wir sind zu dritt,
wir sind zu tausend und zu dritt,
und durch die Zeit geht unser Schritt.
Denn mit der Zeit, die Leiden heilt –
das Blut wird auf der Wunde hart,
zum Nagel ist der Schmerz erstarrt.

Die Rache naht, der Freiheit Tag:
dann sind wir zwei, dann sind wir drei,
dann sind wir einmal tausend-drei!

WIR SIND ZU ZWEIT

Wir sind zu zweit, und acht Uhr ist es, an der Zeit,
lösche das Licht, bleibt du sie nicht:
am Abend sind sie wieder da!

Einer voran, die andern folgen hintendran,
dann wird es still, und keiner will:
das alte Lied fängt wieder an!

Haut zweimal zu, haut dreimal zu,
haut, wenn ihr wollt, tausendmal zu!
Es leide ich, es leidest du,
doch wer am meisten muß bestehn,
das sind's die Zeiten, die vergehn.

Wir sind zu zweit, wir sind zu dritt,
wir sind zu tausend und zu mit,
und durch die Zeit geht unser Schritt.
Denn mit der Zeit, die Leiden heilt –
das Blut wird auf der Wunde hart,
zum Nagel ist der Schmerz erstarrt.

Die Rache naht, der Preßluft Tag:
dann sind wir zwei, dann sind wir drei,
dann sind wir einmal tausend-dreifl

STRÓSE TO STRÓMA

Der Weg verging in Dunkelheit,
wie sollt ich dich noch finden.
Schon lang vergessen ist die Zeit,
wir konnten uns nicht binden.

Breite noch einmal uns das Bett,
für dich und mich, und ganz allein!
Laß uns von morgen an bis spät
den ganzen Tag zusammen sein.

Ich küßte dich, du küßtest mich,
du nahmst mich, und ich nahm dich.
In deinen Augen ging ich auf,
und doch nahm alles seinen Lauf.

Breite noch einmal uns das Bett,
für dich und mich, uns ganz allein.
Laß uns von morgen an bis spät,
den ganzen Tag zusammen sein.

STRÖSE TO STRÖMA

Der Weg wenig in Dunkelheit,
wie soll ich dich noch finden.
Schon lang vergessen ist die Zeit,
wir konnten uns nicht binden.

Breite noch einmal uns das Bett,
flir dich und mich, und ganz allein!
Laß uns von morgen an bis spät
den ganzen Tag zusammen sein.

Ich küsse dich, du küßtest mich,
du nahmst mich, und ich nahm dich
in deinen Augen ging ich auf,
und doch nahm alles seinen Lauf.

Breite noch einmal uns das Bett,
flir dich und mich, uns ganz allein.
Laß uns von morgen an bis spät,
den ganzen Tag zusammen sein.

REISE

Einst sind wir ausgezogen
auf diese weite Reise –
wir fanden nur die zerborstnen
Säulen; wir dachten nach
und sagten uns:
Dieses Leben darf nicht
so einfach untergehn.
Der Tod hat immer noch
sein Rätsel nicht gelöst,
und hat auch nicht enthüllt
seine geheime Gerechtigkeit.

Wenn wir auf unsren Füßen
einmal den Tod erleben,
und unter Steinen
uns ihm vereinen,
und verbrüdern mit der Härte
und unsrer eignen Ohnmacht:
Die einst gestorben sind,
entrinnen aus dem Kreis,
und werden auferstehn, –
und werden wieder lächeln
in ihrer seltnen Art
von Ruhe und Friedlichkeit.

(Seferis)

Einst sind wir ausgezogen
auf diese weite Reise –
wir fanden nur die Fußspuren
Säulen; wir dachten nach
und sagten uns:
Dieses Leben darf nicht
so einfach untergehn.
Der Tod hat immer noch
sein Rätsel nicht gelöst,
und hat auch nicht enthüllt
seine geheime Gerechtigkeit.

Wenn wir auf unseren Füßen
einmal den Tod erleben,
und unter Steinen
uns ihm vereinen,
und verbrüdern mit der Hare
und unserer eigen Ohnmacht:
Die einst gestochen sind,
entrinnen aus dem Kreis,
und werden auferstehn, –
und werden wieder lächeln
in ihrer selben Art
von Ruhe und Friedlichkeit.

(Selenis)

58

LIEBESLIED – ÁSMA ASMÁTON

Wie wunderbar ist meine Liebste,
wie wunderbar in dem bescheidnen Kleid.
Ein kleines Kämmchen trägt sie in dem Haar,
und niemand ahnt, wie schön sie war.

Ihr Mädchen von Auschwitz,
ihr Mädchen von Dachau –
habt ihr sie nicht gesehn, die meine Liebste war?

Wir haben sie gesehn auf ihrer weiten Reise,
sie trug ihr Kleid nicht mehr
und nicht mehr ihr Kämmchen in dem Haar.

Wie wunderbar war meine Liebste,
wie küßte ihre Mutter sie,
wie liebte sie ihr Bruder –
und niemand ahnt, wie schön sie war.
Ihr Mädchen von Mauthausen,
ihr Mädchen von Belsen:
Habt ihr sie nicht gesehn, die meine Liebste war?

Wir haben wie gesehn, auf jenem eisigen Platz,
mit einer Nummer in der bleichen Hand,
dem gelben Stern auf ihrer Brust.

(Aus dem Zyklus „Mauthausen")

LIEBESLIED – ASMA ASMATON

Wie wunderbar ist meine Liebste,
wie wunderbar in dem bescheidenen Kleid,
ein kleines Kümmchen trägt sie in dem Haar,
und niemand sieht, wie schön sie war.

Ihr Mädchen von Auschwitz,
ihr Mädchen von Dachau –
habt ihr sie nicht gesehn, die meine Liebste war?

Wir haben sie gesehn auf ihrer weiten Reise,
sie trug ihr Kleid nicht mehr
und nicht mehr ihr Kümmchen in dem Haar
Wie wunderbar war meine Liebste,
wie küßte ihre Mutter sie,
wie liebte sie ihr Bruder –
und niemand sieht, wie schön sie war.
Ihr Mädchen von Mauthausen,
ihr Mädchen von Belsen,
habt ihr sie nicht gesehn, die meine Liebste war?
Wir haben wie gesehn, auf jenen eisigen Plätz,
mit einer Nummer in der bleichen Hand,
dem golden Stern auf ihrer Brust

(Aus dem Zyklus „Mauthausen")

WENN DU ZWEIMAL KLOPFST
ÓTAN CHTYPÍSIS DYÓ FORÉS

Ihr Leute erhebt euch und geht auf die Straßen,
ihr Frauen und Männer, die Waffen im Arm.
Der Fahne der Freiheit allzeit getreu,
Trompeten ertönen und rufen uns auf.

Und wenn du zweimal bei mir klopfst,
dann drei- und wieder zweimal,
dann komme ich und mach dir auf.

Ich hab für dich ein ganzes Brot
und auch ein Kleid für deine Not
und eine Ecke, um dich zu verstecken.

In deinen Augen leuchtet Licht,
für tausend Herzen deines bricht
und trägt für alle seinen Schmerz.

Ich sehe dich in engem Raum,
und tanzen seh ich dich im Traum,
wenn du zu deinem Tod hingehst.

(Aus „Kampflieder")

WENN DU ZWEIMAL KLOMPST
ÖTAN CHTYTHIS DYÓ FORES

Ihr Laute erhebt euch und geht auf die Straßen,
ihr Frauen und Männer, die Waffen in Arm.
Der Fahne der Freiheit allzeit getreu,
Trompeten ertönen und rufen uns auf.

Und wenn du zweimal bei mir klopfst,
dann drei- und wieder zweimal,
dann komme ich und mach dir auf.

Ich hab für dich ein ganzes Brot
und auch ein Kleid für deine Not
und eine Ecke, um dich zu verstecken.

In deinen Augen leuchtet Licht,
ihr tausend Herzen deines bricht
und trägt für alle seinen Schmerz.

Ich sehe dich in engem Raum,
und tanzen seh ich dich im Traum,
wenn du zu deinem Tod hingehst.

(Aus „Kamplioder")

DOCH DU MEIN VOLK – MIN XECHNÁS TON OROPÓ

In Verbannung ist der Vater,
und sein Haus ist nun allein,
für die Freiheit, nur das tat er,
für die Freiheit trat er ein.

Doch du, mein Volk, so tief gepeinigt,
vergiß die Zeit der Folter nicht!

Eine Mutter weint alleine,
Baum und Berge stimmen ein.
Übers Land brach Dunkel her,
und der Liebe Arm bleibt leer.

Doch du, mein Volk, so tief gepeinigt,
vergiß die Zeit der Folter nicht!

Hinter Gittern eingekerkert,
bleibt das Herz uns dennoch frei.
Unsrer Sehnsucht Stimme merket
auf den Fortschritt, und ist frei!

Doch du, mein Volk, so tief gepeinigt,
vergiß die Zeit der Folter nicht!

(Aus den „Kampfliedern")

DOCH DU MEIN VOLK – MIN XECHNAS TON ORORÓ

In Verbannung ist der Vater,
und sein Haus ist nun allein.
für die Freiheit, nur das ist er,
für die Freiheit trat er ein.

Doch du, mein Volk, so tief gepeinigt,
vergiß die Zeit der Folter nicht!

Eine Mutter weint alleine,
Baum und Berge stimmen ein.
Übers Land tragt Dunkel her,
und der Liebe Arm bleibt leer.

Doch du, mein Volk, so tief gepeinigt,
vergiß die Zeit der Folter nicht!

Hinter Gittern eingekerkert,
bleibt das Herz uns dennoch treu.
Unsrer Sehnsucht Stimme merket
auf den Forschritt, und ist treu!

Doch du, mein Volk, so tief gepeinigt,
vergiß die Zeit der Folter nicht!

(Aus den „Kampfliedern")

GRIECHENLAND HEUTE

Erloschne Flamme, die immer brennt,
Steine auf Gräbern, ohne den Tod.
Augen, die weinen, und dich anblicken,
Gedanken, heimlich, rufen dich auf.

Glaube und Hoffnung ringen verzweifelt,
Wahrheit und Geist liegen in Haft.
Heiliges Streben, immer gescheitert,
Stimmen von Menschen rufen dich auf.

Saatkorn des Zornes fällt in die Erde,
Botschaft des Kampfes Flügel erhält.
Funken durchglühen finsterstes Dunkel,
und neue Kämpfe rufen uns auf.

(Aus den „Kampfliedern"; Text von Alexandros Panagulis)

GRIECHENLAND HEUTE

Eh'sche Flamme, die immer brennt,
Steine auf Gräbern, ohne den Tod.
Augen, die weinen, und dich anblicken,
Gedanken, heimlich, ruhen dich auf.

Glaube und Hoffnung ringen verzweifelt,
Wahrheit und Geist liegen in Haft.
Heiliges Stehen, immer geschehen,
Stimmen von Menschen rufen dich auf.

Sturm des Zornes fällt in die Erde,
Botschaft des Kampfes Flügel erhält.
Funken durchglühen finsterstes Dunkel,
und neue Kämpfe rufen uns auf.

(Aus den „Kampfliedern"; Text von Alexandros Panagulis)

AUFBRUCH ZUM KAMPF PÁLIS XEKÍNIMA (I PRÓTI NEKRÍ)

Aufbruch zum Kampf, zu neuen Gefechten,
die Führer der Hoffnung sind die ersten im Tod.

Weint keine Tränen mehr, schließt eure Gräber,
Nahrung der Freiheit sind die ersten im Tod.

Leuchtende Blumen sprießen aus Gräbern,
hört ihr die Botschaft der ersten im Tod!

Antwortet ihnen: Einigkeit im Kampf,
und laßt sie ruhen, die ersten im Tod!

PÁLIS XEKÍNIMA

Pális xekínima, néi agónes,
odigí tis elpídas i próti nekrí.

Óchi álla dákrya, klísan i táfi,
Levteriás lípasma i próti nekrí.

Lulúdi fotiás wgãni stus táfus,
mýnima stélnun i próti nekrí.

Apántisi tha párun enótita ki agóna,
gia n' áchun anápavsi i próti nekrí.

(Aus den „Kampfliedern"; Text von Alexandros Panagulis)

AUFBRUCH ZUM KAMPF PÁLIS XEKÍNIMA (I PRÓTI NEKRÍ)

Aufbruch zum Kampf, zu neuen Gefechten,
die Führer der Hoffnung sind die ersten im Tod.

Weint keine Tränen mehr, schließt eure Gräber,
Nahrung der Freiheit sind die ersten im Tod.

Leuchtende Blumen sprießen aus Gräbern,
hört ihr die Botschaft der ersten im Tod!

Antwortet ihnen: Einigkeit im Kampf,
und laßt sie ruhen, die ersten im Tod!

PÁLIS XEKÍNIMA

Pális xekínima, néi agónes,
odigi tis elpídas i próti nekrí.

Óchi álla dákrya, klísan i táfi,
Leveriás lipasma i próti nekrí.

Lulúdi fotiás wgáni stus táfus,
mýnima stélnun i próti nekrí.

Apántisi tha párun enótita ki agóna,
gia n' áchun anápavsi i próti nekrí.

(Aus den „Kampfliedern"; Text von Alexandros Panagulis)

KLAGE – O THRINOS

Keine Worte findet unser Schmerz,
der Abgrund nimmt kein Ende mehr,
die Hölle wird zum Maßstab, das Chaos ist unfaßbar.

Bittrer noch als jenes Gift
ist auf der ganzen Erde nichts.

Doch alle Liebe auf der Welt
brennt mir in meinem Herzen.

Keine Worte findet unser Schmerz,
der Abgrund nimmt kein Ende mehr.

(Aus den „Kampfliedern")

KLIS' TO PARÁTHYRO

Apópse mi milísis gia piímata
kä gia ton póno pu su spázi ta nefrá.

O dípla den akúi ta chtypímata
me ti wrochí, den piánun ta minímata.

Klis' to paráthyro kä bänun ta nerá!

Myrízi o diádromos
ki avtón sto báthos ton féran sikotó.
Apó wradýs ton íchan sto ypógio.
Ilektrisméno thá'tan to kalódio
pu tha t' angíxane sto stóma to klistó.

Apópse mi milísis gia piímata,
kä gia ton póno pu su spázi ta nefrá.

O dípla den akúi ta chtypímata,
me ti wrochí den piánun ta minímata.

Klis' to paráthyro kä bänun ta nerá.

Κλίς' το παράθυρο

Αρόψες πι μίλισις για μίλιματα
κι για τον ρόνο ρυ σε χρέι τα νεφή.

Ο άιβλα δεν ακού τα άιβ ψίματα
με τι ψροσή, δεν μίλιμουν τα μιτήματα.

Κλίς' το παράθυρο κι δέμουν τα νεφή.

Μ ψρίκι ο διάβτρομος
κι αγιόν ατο δείβος τον ίβαν αίλοτζ.
Αμό ψτάβγς τον ίσλαν ατο γρόσιο.
Ηλέκτρισμένο τίβ'λαν το λαίόδιο
ρυ τίλα Γ' αμχίλαζε ατόμα το Κλίσζ.

Αρόψες πι μίλισις για μίλιματα,
κι για τον ρόνο ρυ σε χρέι τα νεφή.

Ο άιβλα δεν ακού τα άιβ ψίματα,
με τι ψροσή δεν μίλιμουν τα μιτήματα.

Κλίς' το παράθυρο κι δέμουν τα νεφή.

MACHE DAS FENSTER ZU

Heut abend will ich nichts mehr von Gedichten sehn,
und nichts mehr von den Schmerzen, die dir an die Nieren gehn.

Der Nachbar hört heut abend deine Zeichen nicht,
es regnet, und man versteht das Klopfen nicht.

Mache das Fenster zu, sonst kommt das Wasser 'rein!

Der ganze lange Gang stinkt nach Jod und Tod,
und den von dort drüben, den bracht' man wieder hoch.
Die ganze Nacht hindurch war er im Keller dran,
man legte ihm das Kabel, das elektrische, an –
ob man seinen Mund so nicht endlich öffnen kann.

Heut abend will ich nichts mehr von Gedichten sehn,
und nichts von den Schmerzen, die dir an die Nieren gehn.

Der Nachbar hört heut abend deine Zeichen nicht,
es regnet, und man versteht das Klopfen nicht.

Mache das Fenster zu, sonst kommt der Regen 'rein!

MACHE DAS FENSTER ZU

Heut abend will ich nichts mehr von Gedichten sehn,
und nichts mehr von den Schmerzen, die dir an die Nieren gehn.

Der Nachbar bört heut abend deine Zeichen nicht,
es regnet, und man verstebt das Klopfen nicht.

Mache das Fenster zu, sonst kommt der Regen 'rein!

Der ganze lange Gang stinkt nach Tod und Tod,
und den von den dort drüben, den bracht' man wieder doch.
Die ganze Nacht hindurch war er im Keller dran,
man kegte ihm das Kabel, das elektrische, an –
ob man seinen Mund so nicht endlich öffnen kann.

Heut abend will ich nichts mehr von Gedichten sehn,
und nichts von den Schmerzen, die dir an die Nieren gehn.

Der Nachbar bört heut abend deine Zeichen nicht,
es regnet, und man verstebt das Klopfen nicht.

Mache das Fenster zu, sonst kommt der Regen 'rein!

DIÓTI DÉN SYNEMORFÓTHIN

Dióti den synemorfóthin
prós tas ypodíxis . . .

Péra ap' to galázio kýma,
tón galázio uranó,
miá mannúla periméni,
chrónia tóra na tin do.

Dióti den synemorfóthin
pros tas ypodíxis.

Chrónos bãni, chrónos wgãni,
mes sto sýrma perpató,
tha perásun mávres méres,
díchos na se xanadó.

Dióti den synemorfóthin
pros tas ypodíxis.

Alikarnassós, Parthéni,
Oropós, Korydaliós,
o lewéntis periméni
tis elevteriás to fós.

Dióti den synemorfóthin
pros tas ypodixis . . .

DENN ER WOLLTE SICH NICHT FÜGEN

Denn er wollte sich nicht fügen
jenem Vorschlag, den man machte . . .

Hinter diesem blauen Himmel,
hinter diesem blauen Meer,
wartet meine Mutter lange,
daß ich sie sah, ist Jahre her.

Denn ich wollte mich nicht fügen
jenem Vorschlag, den man machte.

Jahre kommen, Jahre gehen,
hinter Gittern steh ich da,
auch die schwarzen Tage enden –
lang ist's her, daß ich dich sah!

Denn ich wollte mich nicht fügen
jenem Vorschlag, den man machte.

Alikarnassos, Partheni,
Oropos, Korydallos:
hinter Gittern wart ich sehnlichst,
auf den Tag, der Freiheit Licht!

Denn ich konnte mich nicht fügen
jenem Vorschlag, den man machte.

DENN ER WOLLTE SICH NICHT FÜGEN

Denn er wollte sich nicht fügen
jenem Vorschlag, den man machte

Hinter diesem blauen Himmel,
hinter diesem blauen Meer,
wartet meine Mutter lange,
daß ich sie sah, ist Jahre her.

Denn ich wollte mich nicht fügen
jenem Vorschlag, den man machte.

Jahre kommen, Jahre gehen,
hinter Gittern roh ich da,
auch die schwarzen Tage enden –
lang ist's her, daß ich dich sah!

Denn ich wollte mich nicht fügen
jenem Vorschlag, den man machte.

Ahlkarawane, Purtiani,
Oropos, Xoxydallos,
hinter Gittern war ich schmächtig,
auf den Tag, der Freiheit Licht

Denn ich konnte mich nicht fügen
jenem Vorschlag, den man machte.

IMÄ KALÁ (I epistoli)

Imä kalá, ímä kalá, polý kalá,
giá sás to ídio epithymó.

S' ósus rotún, dóste filiá,
dóste thermó chäretismó.

to déma tó 'lawa prochtés,
na mín xodévesthe polý.
San pórtes ítan anlichtés,
kontá sas óli mu i zoí.

Ávrio févgun i misí,
ki emís pigánume allú.

Borí steriá, borí nisí,
as gíni thélima Theú.

To déma tó 'lawa prochtés,
na mín xodévesthe polý.
San pórtes ítan anichtés,
kontá sas óli mu i zoí.

DIE NEUTAUFE

Amselige Worte, getaut in Bitternis und Not,
bekommen Flügel, und sie fliegen – werden Vögel, und sie singen, –

Doch jenes Wort, das heimliche – der Freiheit Wort,
bekommt statt Flügel Schwerter und durchstößt die Lüfte.

ANAWAFTISI

Lógia ftochá wafitomtí stin pítra tá sto klásma,
wgázun ftorá tá petomtí – pulá tá kelaidóne,

Ká kiós o lógos o kyríos – tis levtaniás o lógos,
autís ftorá wgázi spazitá tá skóri tus adertes.

DER BRIEF

Es geht mir gut, es geht mir gut, ja wirklich gut,
dasselbe hoffe ich von Euch.

Wer nach mir fragt, wer nach mir fragt, den grüßt von mir,
und gebt ihm einen Kuß von mir!

Das Päckchen kam vorgestern an,
gebt doch nicht soviel für mich aus!
Wären die Kerker fort, ja dann,
blieb ich mein Leben lang zu Haus!

Die Hälfte fährt schon morgen ab,
und man bringt uns woanders hin.

Vielleicht aufs Land, vielleicht auch nicht,
das weiß bis heut Gott selber nicht.

Das Päckchen kam vorgestern an,
gebt doch nicht soviel für mich aus!
Wären die Kerker fort, ja dann,
blieb ich mein Leben lang zu Haus!

DIE NEUTAUFE

Armselige Worte, getauft in Bitternis und Not,
bekommen Flügel, und sie fliegen – werden Vögel, und sie singen, –

Doch jenes Wort, das heimliche – der Freiheit Wort,
bekommt statt Flügel Schwerter und durchstößt die Lüfte.

ANAWAFTISI

Lógia ílocka waſitomtŝ sin pilura kŝ sto klaima,
wgatun ſtará kŝ petomtŝ – pulá kŝ kelaidáno,

Kŝ kiós o lógos o kyrjós – tis levtarias o lógos,
anús ſtará wgatí spatálá kŝ stixí tus aðeres.

DIE NEUTAUFE

Armselige Worte, getauft in Bitternis und Not,
bekommen Flügel, und sie fliegen – werden Vögel, und sie singen, –

Doch jenes Wort, das heimliche – der Freiheit Wort,
bekommt statt Flügel Schwerter und durchstößt die Lüfte.

ANAWÁFTISI

Lógia ftochá waftízontä stin píkra kä sto klaíma,
wgázun fterá kä pétontä – puliá kä kelaidáne,

Kä kiós o lógos o kryfós – tis levteriás o lógos,
antís fterá wgázi spathiá kä skízi tus abéres.

DIE NEUTAUFE

Armselige Worte, getauft in Bitternis und Not,
bekommen Flügel, und sie fliegen – werden Vögel, und sie singen, –

Doch jenes Wort, das heimliche – der Freiheit Wort,
bekommt statt Flügel Schwerter und durchstößt die Lüfte.

ANAWAFTIST

Lógia ftochá wafrizontá stin pikra ká sto klaima,
wgázun fterá ká pétontá – puliá ká kelaidáne,

Ká kíos o lógos o kryfós – tis levterás o lógos,
antis fterá wgázi spathiá ká skízi tus ahéres.

GESPRÄCH MIT EINER BLUME

Bergveilchen du, Bergveilchen du, in deiner Felsenritze,
wo fandst zum Blühen Farben du, wo einen Stiel zum Schwanken?

„Hier in dem Felsen suchte ich das Blut, Tropfen um Tropfen,
ein rosa Tüchlein strickte ich und sammle damit Sonnenlicht."

KUWÉNTA M' ÉNA LULÚDI

Kyklámino, kyklámino, stu wráchu ti skismáda,
pu wríkes chrómata ki anthís, pu mísko kä salevis?

Mésa sto wrácho sýnaza to gâma stála – stála,
mantíli ródino éplexa k'ílio mazévo tóra.

DER BRIEF

Es geht mir gut, es geht mir gut, ja wirklich gut,
dasselbe holle ich von Euch.

Wer nach mir fragt, wer nach mir fragt, den grüß von mir,
und geht ihm etwas Kalt von mir!

Das Päckchen kam vorgestern an,
geht doch nicht soviel für mich aus!
Waren die Kerzer toll, ja dann,
blieb ich mein Leben lang zu Haus!

Die Hälfte fällt schon morgen ab,
und man bringt uns wandern hin.

Vielleicht hab Land, vielleicht auch nicht,
das weiß bis heut Gott selber nicht.

Das Päckchen kam vorgestern an,
geht doch nicht soviel für mich aus!
Wären die Kerzer toll, ja dann,
blieb ich mein Leben lang zu Haus!

VERHARREN

So im Verharren zogen sich die Nächte hin,
das Lied trieb Wurzel, wuchs zum Baum.

Gefangen sind die einen, die andern in der Fremde,
und bitter stößt es ihnen auf, das „Ach", und wird zum Pappelzweig.

KARTÉREMA

Etsi me to kartérema megálosan i nýchtes
pu to tragúdi rizose kä psílose sa déntro.

Ki avtí més ap ta sídera ki avtí makriá sta xéna
kánun pikró na wgálun to "ach" kä wgáni fýllo lévkas.

VOLK

Ein kleines Volk, das ohne Waffen kämpft und Kugeln,
uns Brot von aller Welt, ums Licht und um das Lied.

Unter der Zunge preßt es die Seufzer und das Glück,
wenn es ihr Singen anstimmt, dann brechen auf die Steine.

LAÓS

Mikrós laós kä polemá díchos spathiá kä wólia
gia olu tu kosmu to psomi, to fos kä to tragudi.

Káto ap' ti glóssa tu kratí tus wóngus kä ta zíto
ki an kani pós ta tragudí ragízun ta lithária.

GEDENKEN

Der Großvater im einen Eck, im andern seine zehn Enkel,
neun Kerzen auf dem Tisch, in den Laib Brot gesteckt.

Mütter raufen sich die Haare, die Kinder schweigen,
und durch die Scheibe blickt die Freiheit, trauernd.

MNIMÓSYNO

Sti miá goniá stéki o pappús, stin álli déka engónia
kä stó trapézi enniá keriá bigména sto karwéli.

Mánes trawáne ta malliá kä, ta pädiá sopänun
ki ap to fengiti i Levteria tirá ki anastenazi.

VOLK

Ein kleines Volk, das ohne Waffen kämpft und Kogein,
uns Brot von aller Welt, uns Licht und uns das Lied.

Unter der Zunge prüft es die Seufzer und das Glück,
wenn es ihr Singen anstimmt, dann brechen auf die Steine.

LAOS

Mitúrio laós ká poiensá dichoe pnathí ká wólig
gis olu tu koemu to psoné, to ßoe ká to tregudi.

Káto ap' ñ glássa tu kratí tus wóngus ká ta xílo
ki an kanó poe to tregudi ngiuno ta ñíthária.

75

MORGENRÖTE

Wie sonnenfroh, wie überfroh des Frühlings Morgenröte!
Wo aber hätte Augen sie, daß sie dich säh' und grüßte?

Zwei Kohlen in dem Weihrauchfaß, zwei Körnchen Weihrauch auch,
und an der Tür zur Heimat aus Asche dort ein Kreuz.

AVGÍ

Lióchari, megalóchari tis ánixis avgúla,
kä pú 'chi mátia na se idí, na sé kalosorízi?

Dyó kárwuna sto thymiató kä dyó kukkiá liwáni
k' énas stavrós apó kapniá st' anófli tis patrídas.

MORGENRÖTE

Wie sonnenfroh, wie überfroh des Frühlings Morgenröte!
Wo aber hätte Augen sie, daß sie dich satt' und grüßte?

Zwei Kohlen in dem Weihrauchfaß, zwei Körnchen Weihrauch auch,
und an der Tür zur Heimat aus Asche dort ein Kreuz

AVGI

Liógheri, megaló̱oheri tis áneis avgoúla,
ká pó̱ 'chi mátia na se idi, na se kalosorí?

Dyó̱ kámvuna sto thymiató ká dyó̱ koukkiá liváni
k' énas stavrós apó̱ kaprniá st' angóli tis portódas.

NICHT GENUG

Bescheiden und in Schweigsamkeit betrachtet er am Boden
den Schatten eines kleinen Vogels, ahnt seine Höhe.

Soll er es sagen? – Was nützt's? Nicht mal der Fluch genügt.
Ach, an dem Wildbaum hängend, ein traurig „Nelkenblatt".*

DE FIÁNI

Semnós kä ligomílitos kitá sto chóma chámo
ton ískio tú mikrú puliú kä logariázi t ypsi.

Avtó na pí? – kä tí felá? Midé i katára ftáni.
Ach, sti gortsiá kremámeno, thlimnéno kariofíli.*

* Waffe aus dem Befreiungskrieg gegen die Türken (Vorderlader)

NICHT GENUG

Bedrückten und in Schwermut versetzt er am Boden
den Schatten eines kleinen Vogels, mit seine Höhe.

Soll er es sagen? – Was nützt's? Nicht mal der Puch genügt.
Ach, an dem Wildbaum hängend, ein trauig „Nekrechter".*

DE PIÁN

Semmos kë ligomilitos kitá sto chróma chámo
ton iskio tó mikrú pulú kë logoriázi i ypsi.

Á'nó na pí' – kë ti kéi? Mídé i kanéna fáni.
Ách, si gonáta kremámeno, thlimméno kanóthli.*

* Wörtlich aus dem Belcieungsteg gegen die Türken (Vordeshader)

GRÜNER TAG

Ein grüner Tag im Sonnenlicht, ein guter Hang voll Saaten,
Glöckchen und Blöken, Myrten und Mohn –

Das Mädchen, das die Mitgift strickt, der Junge flicht ein Körbchen,
und Zicklein unten an dem Strand, sie weiden sich am weißen Salz.

PRÁSINI MÉRA

Prásini méra lióboli, kalí plagiá sparméni
kudunia kä welásmata, myrtiés kä paparúnes,

I kóri pléki ta prikiá ki o néos pléki kaláthia
kä ta tragiá gialó-gialó woskáne t' áspro aláti.

GRÜNER TAG

Ein grüner Tag im Sonnenlicht, ein guter Hang voll Saaten,
Glöckchen und Blöken, Myrten und Mohn –

Das Mädchen, das die Mütgift strickt, der Junge flicht ein Körbchen,
und Zicklein weiden an dem Strand, sie weiden sich am weißen Salz.

PRÁSINI MÉRA

Prásini méra lióbeli, kali plagiá sparmèni
kadunia kè welánnaki, myrtiés kè papavónes,

I kóri plési ta prikiá ki o neos plési kalathia
kè ta traghi gialó-gialó wozáne t' áspro aláti.

MITEIFER

Unter den Pappeln hat eine Schar von Vögeln und Burschen
mit ihrer Feier begonnen, zum Ersten Mai –

Die Blätter schimmern als Kerzen am Fest der Heimat,
ein Adler trägt von oben her das Evangelium vor.

SYLLÍTURGO

Kátu ap tis lévkes syntrofiá puliá kapetáni
sylliturgo archi isane me ton känurgio Mai,

Ta fýlla régune keriá st' alóni tis patrídas
k' énas aitós apó psilá diawázi tó Wangélio.

MITTEILER

Unter den Pappeln hat eine Schar von Vögeln und Burschen
mit ihrer Feier begonnen, zum Ersten Mai –

Die Blätter schimmern als Kerzen am Fest der Heimat,
ein Ahller trägt von oben her das Evangelium von

SYLLÍTURGO

Kátu ap tis lévkes syntrofiá pulís kapetáni
sýlliturgo arxhí isane me ton kéntrio Mai,

Ta fýlla régune kerá st' alóni tis patridas
k' énas aítos apó psilá diawázi to Wangélio.

DAS WASSER

Das bißchen Wasser aus dem Fels, geweiht durch Stille,
am Unterschlupf des Vögelchens, im Oleanderschatten –

Verstohlen trinkt die Freiheitsschar, reckt ihren Hals empor,
wie Sperlinge, zum Lob der armen Mutter Griechenland.

TO NERÓ

Tu wráchu ligostó neró, ap' ti siopí agiasméno,
ap' ti kartéri tu puliú, ti skiá tis pikrodáfnis,

Kryfá to píni i klefturiá kä to lämó sikóni
san to spurgíti kä wlogá ti ftochomána Elláda.

DAS WASSER

Das bildhaft Wasser aus dem Fels, gewirkt durch Stille,
am Unterschlupf des Vögelchens, im Oleandergeschatten –

Verstohlen trinkt die Freiheitsschar, recht ihren Hals empor,
wie Sperlinge, zum Lob der armen Mutter Griechenland.

TO NERÓ

Τu wrácku ligosto neró, ap' ti sióp spiasméno,
ap' ti kardiá tu pulió, ti skiá tis pikrodáfnis,

Kýrli to pini i klefturá šá to lámo sikóni
san to spurgíti šá wlogí ti fuchromána Elláda.

BERGVEILCHEN

Ein kleines rosa Vögelein, schwebend an einem Faden,
mit seinen krausen Federchen wiegt sich im Sonnenschein –

Blickst du es einmal an, dann lächelt es,
und blickst du's zwei- und dreimal an, beginnt es mit dem Lied.

TO KYKLÁMINO

Mikró pulí triantafyllí, deméno me klostítsa,
me ta sgurá fterákia tu stón ílio petarízi,

Ki án to tiráxis miá forá tha su chamogelási,
ki án to tiráxis dyó kä tris th' archísis to tragúdi.

SCHLANKE MÄDCHEN

Schlanke Mädchen an dem Strand, sie suchen Salz,
so tief gebückt, betrübt – sie sehen nicht das Meer.

Ein Segeltuch, ein weißes Tuch, winkt ihnen zu vom Blau,
doch weil ihr Blick nicht dorthin geht, umdunkelt sich's vor Leid.

LIGNÁ KORÍTSIA

Ligná korítsia sto gialó mazévune t' aláti
skyftá polý, pikrá polý – to pélao den to wlépun.

K' éna paní, levkó paní, tus gnéfi, sto galázio
ki ap' to pu den to agnántepsan mavrízi ap' ton kaimó tu.

SCHLANKE MÄDCHEN

Schlanke Mädchen an dem Strand, sie suchen Salz,
so tief gebückt, beruflich – sie sehen nicht das Meer.

Ein Segeltuch, ein weißes Tuch, winkt ihnen zu vom Blau,
doch weil ihr Blick nicht dorthin geht, unbemerkt sieht's vor Leid.

LIGNÁ KORÍTSIA

Ligná koritsia sto gialó mazévune t' aléti
sfyfá poly, pikrá poly – to pélao den to wiépun.

K' éna pani, levkó pani, tris grefí, sto gialáio
ki ap' to pu den to agnántepsan mavrés ap' ton kaimó tu.

DAS WEISSE KIRCHLEIN

Das weiße Kirchlein an dem Hang, der Sonne gegenüber,
strahlt auf mit seinem alten, schmalen Fenster –

Und ihre Glocke in der Höh', schwebend in der Platane,
läßt sie die ganze Nacht erklingen, zum Fest des hl. Volkes.

T' ÁSPRO XOKKLÍSI

T' áspro xokklísi stin plagiá, katángnanto ston ílio,
pyrowolí me to palió, stenó paráthyró tu,

Kä tin kampána tu apsilá, ston plátano deméni,
tíne kurdízi olonychtís gia tu Ai-Laú ti skóli.

DAS WEISSE KIRCHLEIN

Das weiße Kirchlein an dem Hang, der Sonne gegenüber,
strahlt auf mit seinem alten, schmalen Fenster –

Und ihre Glocke in der Höh', schwebend in der Platane,
läßt sie die ganze Nacht erklingen, zum Fest des hl. Volkes.

T' ÁSPRO XOKKLISI

T' áspro xokklisi stin plagiá, katáxgnanto ston ílio,
pyrowolí me to palió, steno paraθýryó tu,

Ká tis kampánа tu aposíl, ston plátano dermení,
tine kurdiá olonychís gia tu Á-l-la ti xará.

INSCHRIFT

Der junge Held, der fiel, mit hocherhobnem Haupte,
ihn deckt die rauhe Erde nicht, der Wurm rührt ihn nicht an –

Das Kreuz auf seinem Rücken wird zum Flügel, er hebt sich in die Höhe,
vereint sich mit den Adlern oben und jenen goldnen Engeln.

EPITÝMWIO

to pallikári pú 'pese m' orthí tin kefalí tu
den to skepázi i gís ogrí, skulíki den t' angízi –

Fteró sti ráchi tu o stavrós ki ólo chymái t' apsílu
kä smígi tus tranús aitús kä tus chrysús angélus.

INSCHRIFT

Der junge Held, der fiel, mit bucherbohrtem Haupte,
ihn deckt die rauhe Erde nicht, der Wurm rührt ihn nicht an –

Das Kreuz auf seinem Rücken wird zum Flügel, er hebt sich in die Höhe,
vereint sich mit den Adlern oben und jenen goldnen Engeln.

EPITYMVIO

to pelilláni pú 'pese ra' orthí tis kefalí tu
den to skepási i gis ogri, skulíki den t' angizi –

Fteró sti rachi tu o stavrós li ólo chrysáfi t' apsilu
ká smigi tus tranós aitós ká tus chrysús angélus.

HIER IST DAS LICHT

An diesem Marmorstein, da nagt kein böser Rost,
den Griechen keine Kette jocht, den Wind kein Tritt.

Hier ist das Licht, das Meer ist hier – mit golden blauen Zungen,
und an den Felsen Hirsche hau'n, zerreiben ihre Fesseln.

EDÓ TO FÓS

Se túta do ta mármara kakiá skuriá den piáni
midé alysída stu Romiú kă stu ageriú to pódi.

Edó to fós, edó o gialós, – chrysés, galázies glósses,
sta wráchia eláfia pelekán, ta sídera masáne.

HIER IST DAS LICHT

An diesem Marmorstein, da mag kein böser Kobold
den Drachen keine Kette jodeln, den Wind kein Tritt.

Hier ist das Licht, das Meer ist hier – mit goldnen blauen Zungen,
und an den Felsen Hirsche ruh'n, zerreiben ihre Fesseln.

EDÓ TO FÓS

Se tóta do ta máimara kalá skurá den pióni
midé alpsiá sto Kromió ká sto gperúh to pódi.

Edó to fós, edó o gialós, – chrysés, galazies glósses,
ste wrachia elafia pelekún, ta sídera masúne.

DER BAU

Wie ist dies Haus zu bau'n, wer setzt die Türen ein,
da doch der Hände wenig sind, und überschwer die Steine?

Sei still! Die Hände stärken sich, sie wachsen mit der Arbeit,
und denk daran, daß nachts uns unsre Toten helfen!

TO CHTÍSIMO

To spíti avtó pos tha chtistí, tis pórtes piós tha báli
pú 'ne ta chéria ligostá ki asíkotes i pétres?

Sópa! ta chéria sti duliá tranévun ki avgatánun
kä mí xechnás pu olonychtís woithán k' i apothaméni.

DER BAU

Wie ist dies Haus zu bau'n, wer setzt die Türen ein,
da doch der Hände wenig sind, und überschwer die Steine?

Sei still! Die Hände stärken sich, sie wachsen mit der Arbeit,
und denk daran, daß manchs uns unsre Toten helfen!

TO CHRISMO

Το χρίμ αυτό που θα σπάσει, θα χρόνια μόνο θα δώσει
μη 'ναι τα σπίτια ίδρωτα ξένοι οι κάτοικοι οι μόχτοι;

Σώπα! τα σπίτια τα δουλεύουν τα αγγελάκια
και τα μυρίζουν τα λουλούδια κι' η αρετούσια.

DER PILGER

Hier sind die Vögel stimm, die Glocken schweigen,
und auch der bittre Grieche schweigt, im Bund mit seinen Toten.

Doch an dem Stein der Stille schärft er die Nägel sich,
allein und ohne Hilfe, der Pilger zu der Freiheit.

O TEMÉNOS

Edó sopánun ta puliá, sopánun i kampánes,
sopáni ki o pikrós Romiós mazí me tus nekrús tu

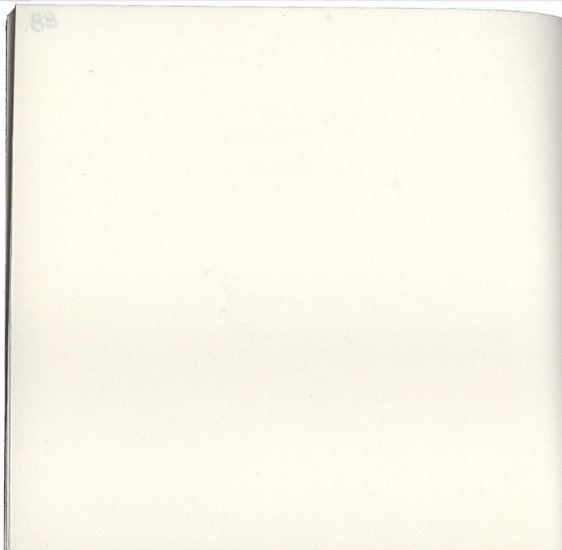
Kä pa stin pétra tis siopís ta nýchia tu akonízi
monáchos ki aboíthitos, tis levteriás taménos.

DER PILGER

Hier sind die Vögel stimm, die Glocken schweigen,
und auch der blitze Grieche schweigt, im Rund mit seinen Toten.

Doch an dem Stein der Stille schläft er die Nägel sich,
allein und ohne Hilfe, der Pilger zu der Freiheit.

O TEMENOS

Edó sopásun ta puliá, sopásun i kampánes,
sopási ki o pláyos Romiós mazi me tus nekrús tu

Kí pa stin pétra tis siopís ta nýchia tu akonizi
monáchos ki aboithitos, tis levteriás tamónos.